

**UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR**  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

**"NIVEL DE DOMINIO DE LAS COMPETENCIAS EN IDIOMA MATERNO DE ESTUDIANTES QUE PARTICIPAN EN LA ETAPA DE POST-ALFABETIZACIÓN EN EL MUNICIPIO DE SAN PEDRO CARCHÁ DE ALTA VERAPAZ."**

TESIS DE GRADO

**EDWIN OTONIEL CUCUL CHOC**  
CARNET 59934-96

SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ, AGOSTO DE 2015  
CAMPUS "SAN PEDRO CLAVER, S . J." DE LA VERAPAZ

**UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR**  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

**"NIVEL DE DOMINIO DE LAS COMPETENCIAS EN IDIOMA MATERNO DE ESTUDIANTES QUE PARTICIPAN EN LA ETAPA DE POST-ALFABETIZACIÓN EN EL MUNICIPIO DE SAN PEDRO CARCHÁ DE ALTA VERAPAZ."**

TESIS DE GRADO

TRABAJO PRESENTADO AL CONSEJO DE LA FACULTAD DE  
HUMANIDADES

POR

**EDWIN OTONIEL CUCUL CHOC**

PREVIO A CONFERÍRSELE

EL GRADO ACADÉMICO DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ, AGOSTO DE 2015  
CAMPUS "SAN PEDRO CLAVER, S . J." DE LA VERAPAZ

## **AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR**

RECTOR: P. EDUARDO VALDES BARRIA, S. J.  
VICERRECTORA ACADÉMICA: DRA. MARTA LUCRECIA MÉNDEZ GONZÁLEZ DE PENEDO  
VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN: ING. JOSÉ JUVENTINO GÁLVEZ RUANO  
VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA: P. JULIO ENRIQUE MOREIRA CHAVARRÍA, S. J.  
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO: LIC. ARIEL RIVERA IRÍAS  
SECRETARIA GENERAL: LIC. FABIOLA DE LA LUZ PADILLA BELTRANENA DE LORENZANA

## **AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES**

DECANA: MGTR. MARIA HILDA CABALLEROS ALVARADO DE MAZARIEGOS  
VICEDECANO: MGTR. HOSY BENJAMER OROZCO  
SECRETARIA: MGTR. ROMELIA IRENE RUIZ GODOY  
DIRECTORA DE CARRERA: MGTR. HILDA ELIZABETH DIAZ CASTILLO DE GODOY

## **NOMBRE DEL ASESOR DE TRABAJO DE GRADUACIÓN**

LIC. JUAN DE JESUS TZOC CHOC

## **REVISOR QUE PRACTICÓ LA EVALUACIÓN**

MGTR. NADIA LORENA DIAZ BANEGAS

## INDICE

RESUMEN.....	6
I. INTRODUCCIÓN.....	7
1.1. Historia del analfabetismo .....	17
1.2. La alfabetización en Guatemala, modalidades y situación actual.....	19
1.3. La alfabetización va más allá .....	26
1.4. La andragogía como ciencia en la educación de adultos .....	30
1.5. La Educación Bilingüe Guatemalteca en la alfabetización .....	32
1.6. Alfabetización bilingüe .....	34
1.7. Fundamentos de los programas de alfabetización bilingüe.....	35
1.8. La alfabetización de hoy en el diseño de Reforma Educativa vigente .....	37
1.9. Las Competencias de aprendizaje .....	39
1.10. Una persona educada y el dominio de la lecto-escritura .....	41
1.11. Perfil de la persona que ha sido alfabetizada:.....	44
II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	45
2.1. OBJETIVOS .....	47
2.1.1. Objetivo general.....	47
2.1.2. Objetivos específicos .....	47
Variables.....	48
2.2. Definición conceptual de la variable:.....	48
2.3. Definición operacional de la variable .....	48
2.4. Alcances y límites .....	49
2.5. Aporte de la investigación .....	50
III. MÉTODO .....	51
3.1. Sujetos: .....	51
3.2. Instrumentos.....	52
3.3. Procedimientos .....	54
3.4. Tipo de investigación.....	55
IV. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS .....	57

4.1. Resultados del cuestionario de escritura de los participantes del proceso de alfabetización .....	57
4.2. Resumen de resultados de cada alfabetizando en relación a su dominio de Lectura en Lengua Materna L1. ....	59
4.3. Resultado de encuesta para técnicos pedagógicos departamentales y coordinadores municipales de alfabetización .....	60
V. ANALISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	64
VI. CONCLUSIONES.....	77
VII. RECOMENDACIONES.....	79
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	81
IX. ANEXOS .....	85

## RESUMEN

El presente trabajo tiene como finalidad determinar cuál es el nivel de dominio de las competencias de lectura y escritura en lengua materna L1 en estudiantes que han participado en la fase inicial bilingüe y ahora participan en la primera etapa de post-alfabetización que implementa el Comité Nacional de Alfabetización– CONALFA- en el municipio de Carchá, Alta Verapaz.

La investigación se realizó con 49 alfabetizandos provenientes de comunidades q'eqchi'és donde se ha desarrollado procesos de alfabetización bilingüe, contempla el punto de vista de los técnicos y coordinadores municipales de alfabetización, así como 5 alfabetizadores responsables de llevar a cabo el proceso de enseñanza de la lecto-escritura a personas adultas que por alguna razón, no había tenido la oportunidad de aprender a leer y a escribir.

Como resultado de esta investigación se obtuvo que las personas que han participado del proceso de alfabetización en la fase inicial bilingüe, muestran una alta deficiencia en el dominio de la habilidad de escritura en la lengua materna, encontrándose en un nivel insatisfactorio con respecto a los indicadores establecidos. Así mismo, con el dominio de la habilidad de lectura, se ubican en el nivel necesidad de mejora, manifestando deficiencias en el dominio de habilidades de fluidez y seguridad en la pronunciación de palabras en la lectura de texto en lengua materna L1.

Por lo que es necesario revisar y fortalecer las competencias de lectura y escritura bilingüe para que se pueda atender con mejores perspectivas a los alfabetizandos que ingresan a un proceso de alfabetización con la intención de mejorar sus habilidades y capacidades en esta materia.

## I. INTRODUCCIÓN

Para UNESCO (2008) En el marco del decenio de la alfabetización en las Naciones Unidas del 2003-2012 establece que “la alfabetización nunca antes había sido más necesaria para el desarrollo, dado que es vital para todo tipo de comunicaciones y aprendizajes y una condición sine qua non para tener acceso a la actual sociedad del conocimiento.

Ante la profundización de las brechas socioeconómicas y las crisis mundiales del agua, el alimento y la energía, la alfabetización representa un instrumento de supervivencia en un mundo altamente competitivo. La alfabetización lleva al fortalecimiento en tanto que el derecho a la educación incluye el derecho a ser alfabetizado, un requisito fundamental para el aprendizaje a lo largo de toda la vida y un vehículo esencial para el desarrollo humano y alcanzar los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM).”

Por lo que hablar de Guatemala como un país pluricultural, multiétnico y multilingüe por estar integrado por culturas, sociedades e idiomas diferentes las cuales han coexistido durante muchos años, es un desafío bastante grande. El país en la actualidad, aún se identifican aspectos de índole sociocultural y sociolingüística bien marcados de los 22 pueblos Mayas que están visiblemente vivientes; además del pueblo Garífuna y Xinca, los cuales son considerados como culturas con idiomas históricamente ancestrales.

Resaltar cada uno de los logros que el pueblo guatemalteco ha obtenido, sería un verdadero desafío, ya que han sido varias los éxitos alcanzados, pero se pondrá atención ciertamente en el ramo educativo, particularmente en los programas de educación de adultos.

A pesar de la ampliación de la cobertura y oferta educativa en todos los niveles, no se ha llegado a cumplir con éxito, los planteamientos hechos por las autoridades educativas.

Los esfuerzos que el Ministerio de Educación realiza para la ejecución de una acción educativa apropiada, que desarrolle en los participantes de los programas de alfabetización; para que adquieran las habilidades ante las situaciones que exigen la sociedad actual y las tendencias de la globalización, son aspectos que tiene por conocimiento esta investigación.

Puede notarse alguna debilidad del sistema educativo nacional; de no contar con una secuencia de la metodología y procedimientos didácticos pertinente en el aprendizaje de los estudiantes, esto en los diferentes niveles y programas que en país se desarrollan.

Es más, si se toma el idioma materno como un principio de reconocimiento y valoración cultural de cada pueblo; los participantes de origen indígena maya, ignorar la importancia de desarrollar competencias conscientes y pertinentes de los que ciertamente pudieron aprender en los programas educativos al cual se involucraron o participan sus hijos en la actualidad.

El sistema educativo da por hecho, que cuando se establecen los programas de alfabetización, los egresados deberían desarrollar ciertas habilidades de lecto-escritura y de cálculo matemático elemental en el idioma en que es alfabetizado.

Por la importancia y la necesidad que representa desarrollar las competencias en la alfabetización y no estar aislados ante las nuevas tendencias de la educación guatemalteca; serán los aspectos considerados en el estudio, para determinar que quien egresa de los programas de alfabetización cumple con las competencias establecidas en la fase inicial bilingüe para no considerársele como un analfabeto.

La calidad y pertinencia de las competencias a alcanzar en el idioma de los participantes, depende totalmente de la calidad de enseñanza en la alfabetización, para la adquisición de las habilidades de lecto-escritura en lengua materna

Tal como lo asegura UNESCO (2009) durante la sexta conferencia en la educación de adultos en la que declara que “La alfabetización es un cimiento indispensable que permite a los jóvenes y adultos aprovechar oportunidades de aprendizaje en todas las etapas del continuum educativo. La alfabetización es un medio esencial de capacitación de los individuos para afrontar los cambiantes problemas y complejidades de la vida, la cultura, la economía y la sociedad” (Pag.3)

Ciertamente se deben de tener las competencias requeridas por el CONALFA en el proceso de lectura y escritura de los participantes que egresen de la fase inicial bilingüe, ya que si no se cumplen con los conocimientos básicos mínimos, puede que el aprendizaje sea mecánico sin mayor carga de significancia para el aprendiz en el idioma materno. Y consecuencia de ello, afrontar dificultades en una cultura letrada, en especial si ya no pretende continuar estudiando.

El Currículum Nacional Base (CNB), establece el perfil que debe tener el estudiante durante su preparación académica del nivel que sea; mientras tanto, los participantes de los programas de alfabetización también cuentan con un perfil establecido al egresar de los centros de alfabetización, los cuales son establecidos por el CONALFA como ente rector del proceso de alfabetización.

Desarrollar en el participante las capacidades y potencialidades idóneas para desenvolverse en ámbito, personal, familiar, comunitario y social del participantes al ser promovido de la fase inicial, y consolidado en la post-alfabetización, es el objetivo principal a cumplir en una persona alfabetizada.

Si se sitúa a la sociedad guatemalteca como multilingüe, es pertinente abordar el tema sobre Educación Bilingüe Intercultural, el cual surgió desde 1964; con el objetivo principal de mejorar la educación de los niños y las niñas a través de la enseñanza aprendizaje en el uso del idioma materno y el respeto a su

cosmovisión y la enseñanza del castellano como segunda lengua. Acuerdo Gubernativo 726-95, Guatemala. (1995).

Por lo tanto establecer en qué nivel se cumplen las competencias en las áreas de lecto-escritura y escritura en L1, a sido un tema bastante desafiante de abordar, ya que han sido pocos los estudios que se han realizado en este nivel, en especial en la fase inicial bilingüe; de tal manera que fue necesario la búsqueda de fuentes específicas para el abordaje de la investigación. Y los resultados obtenidos contribuirán en el establecimiento de los niveles de cumplimiento que tienen los egresados de los programas de alfabetización.

A continuación se presentan algunas investigaciones que abordan aspectos importantes en materia de alfabetización.

Inicialmente para Xol, (2011) elaboró su tesis con el objetivo de determinar el nivel de competencia de lectura y escritura del idioma español como segunda lengua, de los alfabetizandos que participan en la segunda etapa de Post-alfabetización Bilingüe, que implementa el Comité Nacional de Alfabetización CONALFA en el Municipio de San Pedro Carchá, Alta Verapaz. La metodología del estudio realizado se caracterizó como un trabajo de análisis y descripción del fenómeno de investigación, fue necesario su abordaje a través del Método de Investigación Descriptiva, basado en el paradigma cualitativo de la investigación. Se decidió realizar el trabajo de investigación directamente con la población, la cual constituye la muestra representativa de los grupos de post-alfabetización bilingüe que se implementa en el área lingüística del idioma maya q'eqchi'. Siendo su principal conclusión: Los alfabetizandos presentan debilidad en relación a la habilidad de escritura porque solo una mínima parte logró un nivel satisfactorio. Presentando dificultad en los siguientes aspectos: Discriminación de sonidos propios del idioma español, uso y manejo de los signos de puntuación y acentuación, redacción de oraciones, escritura creativa, uso de género y número,

secuencia lógica de las ideas y poseen un vocabulario muy limitado para expresar sus sentimientos. (Pag.32)

Por otro lado Ximín, (2010) en su tesis titulada “Educación de Adultos y Técnicas de Aprendizaje” su principal objetivo fue: analizar si en las escuelas oficiales de educación de adultos “El Adelanto” y “El Esfuerzo” del municipio de Quetzaltenango, se aplican técnicas de aprendizaje adecuadas para educar a las personas adultas. Utilizando la metodología para la investigación la establecida por Lohr (2000), el cual expone que el método compuesto de proporciones, analiza el porcentaje y situación de algún fenómeno específico y para alcanzarlo se aplico las fórmulas respectivas. Siendo sus principales conclusiones las siguientes: Las técnicas de aprendizaje son fundamentales en el proceso educativo de cualquier nivel, por lo tanto deben ser conocidas y dominadas por todo educador que se dedique a formar seres humanos. En las presentes unidades de estudio se pudo establecer que no existe un acuerdo mínimo entre docentes respecto a cuáles son las técnicas básicas adecuadas para trabajar con adultos. También los docentes de los centros educativos estudiados utilizan muy poco las técnicas educativas participativas actuales, la gran mayoría continua usando las tradicionales en donde sobresale la memorización; el riesgo de seguirlas usando es seguir formando alumnos con poca independencia y voluntad para autoeducarse. De igual manera existe muy poca información actualizada sobre la educación de adultos y de las técnicas de aprendizaje; generalmente solo se encuentra de manera reciclada.

Zapeta et al (2007) en su tesis titulada: “La metodología bilingüe intercultural en los centros de alfabetización bilingüe de los municipios de San Juan y San Pedro Sacatepéquez, del departamento de Guatemala”; siendo su objetivo: describir sobre la metodología utilizada por CONALFA, ha desarrollado y fortalecido la habilidad en lectura y escritura en Idioma Materno y Segundo Idioma en los habitantes que se alfabetizan en los municipios de San Juan y San Pedro Sacatepéquez.

La metodología de la investigación se enfocó en el análisis de la metodología de Alfabetización Bilingüe Intercultural implementado por CONALFA de la fase inicial de alfabetización, se analizaron los distintos componentes de dicha metodología, tales como los recursos, cartillas, material didáctico, aulas, letras y especialmente las competencias logradas en la lectoescritura en L1 y L2.

Siendo sus principales conclusiones que no existe una metodología, sino dos las que son utilizadas en los municipios, pero ambas no han llegado a ser funcionales, en el sentido que no se cumplen con los objetivos de la alfabetización, que consiste en preparar a las personas para la vida y tener una mejor condición, sino que solamente se enfoca en la enseñanza de escribir planas en el cuaderno; no desarrolla las habilidades de lectoescritura en el idioma materno y en el español. Al igual que en el proceso de alfabetización es variado en cada centro de alfabetización porque en los asistentes más jóvenes, su aprendizaje es más acelerado, mientras que en los adultos es muy lento, lo que provoca pérdida de atención e interés por el aprendizaje.(p. 3)

Por otra parte para Cifuentes, (2000) en su tesis titulada “La incidencia del animador bilingüe y su interacción comunitaria en la permanencia de analfabetas en centros de alfabetización del área rural de San Pedro Carchá, Alta Verapaz”. Cuyo objetivo fue determinar si las acciones que promueve el animador bilingüe en las comunidades rurales contribuyen a generar la participación comunitaria y permanencia de analfabetos en los centros de alfabetización fase inicial. Siendo la metodología utilizada; un diseño no experimental, descriptivo y transversal donde se recolectan datos en un momento dado y se describen las relaciones entre las variables independientes y dependientes. Se procedió a realizar el cálculo estadístico pasándose a porcentajes mediante frecuencias relativas (n=100%) los datos obtenidos y representándose la distribución a través de gráfica de barras o histogramas donde aparecen transformados a escala los porcentajes. Concluyendo con los siguientes aspectos: en las capacitaciones dirigidas a los animadores bilingües no han se ha dado seguimiento adecuado a la metodología bilingüe que fortalezca un modelo participativo, activo y horizontal.

El trabajo del animador bilingüe se ha concretado específicamente a la enseñanza teórica de la lecto-escritura y cálculo matemático dentro del aula y se ha prestado poco atención a la organización de actividades deportivas y culturales que identifique y proyecte a los adultos inscritos ante la comunidad y se convierta en un ejemplo que motive a otros comunitarios analfabetas a participar en el proceso.

Los ambientes donde se imparten clases de alfabetización no son los más funcionales, debido a que los participantes deben escribir sobre improvisadas bancas o apoyando el cuaderno sobre sus piernas. No se ha coordinado el préstamo de las aulas de la escuela de Autogestión Comunitaria u Oficial que funciona en la comunidad por diferencias entre los animadores con miembros del Comité. Frecuentemente se recurre a utilizar viviendas particulares, tiendas u otros ambientes improvisados que no reúnen los requerimientos pedagógicos y andragógicos mínimos. (p. 20)

Por otro lado para Mazariegos, (1990) en su trabajo de tesis titulada “La motivación de los alfabetizandos inscritos en los programas de CONALFA del departamento de Jutiapa, en la efectividad del proceso de alfabetización”, el cual presenta como objetivo general de la investigación, determinar cómo influye la motivación de los alfabetizandos inscritos en los programas de CONALFA del departamento de Jutiapa, en la efectividad del proceso de alfabetización. Cuya metodología de investigación se centro en el análisis de los resultados cuantitativos y cualitativos obtenidos en los últimos años, al igual que una exploración descriptiva del proceso de alfabetización que se ejecuta en el departamento. Siendo sus principales conclusiones del estudio las siguientes:

El nivel de motivación de los alfabetizados en el departamento de Jutiapa NO es determinante para la efectividad del proceso de alfabetización“ y una de sus recomendaciones establece que “ CONALFA durante la implementación del programa sugerido, adecúe los contenidos de enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura basados en los fundamentos teleológicos y axiológicos de la Educación

de Adultos, en la realidad histórica-social de la población analfabeta guatemalteca“ (p.33)

Medrano, (1996), mencionado por Cardona (2005) en su tesis titulada “El analfabetismo en el departamento de Retalhuleu” plantea entre sus objetivos: investigar si el nuevo alfabetizando del programa de CONALFA, lee, escribe e interpreta otros términos con el mismo grado de dificultad del que se la ha sido enseñado. Y el segundo objetivo fue investigar si el nuevo alfabetizando del programa de CONALFA puede resolver operaciones elementales de matemáticas. La metodología de investigación se realizó únicamente con los datos obtenidos en las entidades relacionados con la alfabetización en el municipio y cabecera departamental de Retalhuleu, pero su aplicabilidad es factible en el resto de municipios del departamento de Retalhuleu y análoga a las poblaciones urbanas de los departamentos vecinos de la región suroccidental similares a las del origen de estudio, variando sólo pero considerablemente en el aspecto de la etnicidad con respecto a la región del altiplano y la región de la boca costa de la región suroccidental. Siendo sus principales conclusiones: Se determinó la importancia del Comité Nacional de Alfabetización y del Movimiento Nacional para la Alfabetización en Guatemala, en la aplicación de la metodología participativa por parte de los estudiantes del último año del nivel medio y su importancia en el desarrollo comunal. Se logró definir el nivel de disminución de analfabetismo en las comunidades de aplicación del proceso de alfabetización por parte de los alumnos del último año del nivel medio de la comunidad de Retalhuleu. (p. 25)

Adicionalmente, se han realizado otros estudios sobre alfabetización, entre los cuales se pueden mencionar el realizado por Gularte, Jeréz y Rouge, (1990), mencionado por Cardona, M. (2005) en su tesis titulado “El analfabetismo en el departamento de Retalhuleu”; el cual se basó en un “Diagnóstico Evaluativo de la Metodología, utilizado por el CONALFA, en la enseñanza de la lectura y la escritura”. En el mismo, las autoras plantearon como conclusiones que la metodología del lenguaje de la comunidad, se está aplicando uniformemente en

todo el país, y está siendo evaluada en sus rendimientos docentes, conforme a los perfiles de aprendizaje estipulados en el programa de CONALFA. Esta evaluación no hace distinción de las comunidades indígenas monolingües o de escasa castellanización. (Pag. 25)

Finalmente para May, A. (2008) en su tesis titulado “Desarrollo metodológico y didáctico de la adquisición de las Competencias Lingüísticas Comunicativas del Idioma castellano como segunda lengua”. El cual planteo como objetivo: Establecer el nivel de competencia y pertinencia del desarrollo metodológico y didáctico en el proceso de adquisición de las Competencias Lingüísticas Comunicativas del Idioma Español como segunda lengua en docentes de primer grado de primaria del municipio de San Juan Chamelco. (Pag. 43)

Obteniéndose las siguientes conclusiones: Se estableció que el nivel de competencia y pertinencia del desarrollo metodológico y didáctico en el proceso de adquisición de las Competencias Lingüísticas Comunicativas del Idioma Español como segunda lengua, es deficiente en los y las docentes de primer grado de primaria, en las escuelas oficiales del área rural de San Juan Chamelco, Alta Verapaz. Y también se estableció que la especialidad de estudio académico relacionado con el grado que se atiende, significa el desarrollo de una competencia aceptable para el desarrollo sistemático de los procedimientos metodológico y didáctico del proceso de adquisición de las Competencias Lingüísticas Comunicativas del Idioma Español como segunda lengua. Al igual que se estableció que docentes del sexo femenino desarrollan un nivel poco superior a diferencia del sexo masculino, en cuanto al dominio cualitativo y cuantitativo del ordenamiento sistemático de procedimientos didácticos del método de transferencia de habilidades de lecto-escritura inicial de la lengua materna a la segunda lengua.

Adicionalmente a las anteriores investigaciones realizadas a nivel nacional, se revisaron otros estudios que se han efectuado en otros países, notándose algunos criterios importante que son de utilidad a la investigación.

Para principiar Cerda, (2005) en su tesis “Alfabetización digital en el adulto mayor en el camino de la inclusión social” en el país de Chile, siendo el principal objetivo: Determinar si hay relación entre los niveles de competencia de alfabetización digital del adulto mayor, el uso de los recursos informáticos y la percepción que tiene respecto de su necesidad de inclusión social. Las cuales se obtuvieron las siguientes conclusiones: la mayoría de los niveles de aprendizaje de los adultos mayores encuestados son bajos y prácticamente nulos, así como el uso de los recursos informativos, ellos se sienten tomados en cuenta, visibles para la sociedad y con la posibilidad de generar redes de amistad y compañerismo, de compartir y sentirse valorados por sus nietos, familiares considerados por la sociedad. Por lo tanto el aprendizaje para ellos no tiene tanta relevancia, como lo tiene la posibilidad de participación, de integración y de sentirse considerados en actividades de interés por ellos. (p. 07)

También el Banco Mundial (2005); mencionado por Choc, S. (2011:31) realizó una prueba de velocidad de lectura en Lima, Perú, eligió al azar a 136 niños de segundo grado de escuelas públicas de todo el país, a quienes se les pidió leer un párrafo de 60 palabras; el resultado promedio fue de 10 a 15 palabras por minuto. De los 136 niños, el 35% no logró leer una sola palabra. Luego, se seleccionaron otras escuelas públicas en Lima Norte y Cusco, aplicando la misma prueba de lectura los niños y niñas sí alcanzaron el estándar promedio de lectura (60 palabras por minuto). Siendo sus conclusiones: En el primer caso, obtuvieron un resultado por debajo del nivel aceptable; mientras que en el segundo, superó el estándar. En este estudio, afirman que está comprobado que las escuelas que logran que los niños lean con fluidez, son escuelas que logran que el niño entienda lo que lee. El Perú es un país en donde conviven varias culturas, lo que evidencia que los idiomas no son barreras para lograr una fluidez y comprensión lectora en los educandos.

Es por ello que los términos establecidos en la investigación se convirtió en una desafío, ya que establecer cuáles son los niveles de dominio de las competencias en el aprendizaje de lecto-escritura en el idioma materno en los programas de alfabetización bilingüe del Comité Nacional de Alfabetización –CONALFA-, no han sido evidentemente estudiados con anterioridad, ya que ninguna de las investigaciones refiere resultados o integraciones similares. Sino únicamente fueron abordados de manera aislada, y abrió un debate que motivó al análisis de resultados obtenidos en campo, si se pretendía tener un juicio crítico si las competencias en la alfabetización son cumplidas en el nivel de lectura y escritura de los participantes egresados en los centros de alfabetización de la fase inicial bilingüe del departamento de Alta Verapaz, se están cumpliendo a cabalidad o no y determinar en qué medida.

### **1.1. Historia del analfabetismo**

Partiendo con el discurso realizado por la Directora de UNESCO Irina Bokova (2011) en celebración del Día Internacional de la Alfabetización: “Ningún país puede esperar establecer condiciones duraderas para la paz, si no encuentra modos de desarrollar la confianza mutua entre sus ciudadanos a través de sistemas educativos inclusivos que fomenten la comprensión mutua, el respeto, la tolerancia y el diálogo”. (p.5)

La alfabetización constituye un derecho humano fundamental, reconocido desde ya hace muchos años en el país. En la actualidad, se conciben a la alfabetización como uno de los programas más significativos del proceso educativo continuo y permanente ya que muchos gobiernos han implementado diferentes iniciativas para remediar tal flagelo.

En este sentido la alfabetización es uno de los requisitos indispensables para la promoción, desarrollo de habilidades para el reconocimiento de los derechos

implicados en el ejercicio de una democracia plena. Esto abre la posibilidad de las personas de acceder, elegir y aprovechar las oportunidades que ofrece la vida en sociedad, y a la vez, enriquecerla, a través de su participación como ciudadano activo de este país.

En efecto, para fines de la década del 2000, CONALFA en su publicación sobre los índices de analfabetismo; “el país aún contaba con un índice bastante elevado en analfabetismo de personas mayores de 15 años o más, los cuales son declaradas como incapaces de leer y escribir”.

Sin duda el analfabetismo, es consecuencia de la deficiente inversión pública en materia educativa, así como al mal funcionamiento de los sistemas educativos ya que no han sabido responder en los tiempos y espacios respectivos para la atención de la niñez en general y que los mismos no caigan posteriormente cuando lleguen a la edad adulta, para ser catalogados como analfabetos. La situación del analfabetismo se agudiza más y en mayor cantidad en el sexo femenino; peor aún en las ascendencia maya y que proceden del área rural.

En el pensamiento de muchas personas, persiste la idea de que se continúa ocupando un segundo lugar en analfabetismo del continente. Es muy probable que a nivel personal puede que se concluya diciendo que muy poco le afecta este problema, porque, para las personas que son considerados como analfabetas, han buscado y encontrado de cómo ganarse la vida y subsistencia, sin que las letras hayan sido ciertamente un impedimento para progresar, ya que las personas se han adaptado a dicha situación para progresar económicamente.

Sin embargo a nivel social y dentro del campo de los derechos humanos universales que en pleno siglo XXI aún persistan estos grandes niveles de analfabetismo, evidenciándose una gran injusticia y de poco interés de los gobernante en turno para atenderlos y claro tratar de remediarlo completamente. Esta acción que clama atención año con año ya que el fenómeno sirve de

estancamiento para incorporarnos al desenfrenado movimiento mundial de la globalización y tecnología.

## **1.2. La alfabetización en Guatemala, modalidades y situación actual**

A lo largo de la historia del país y en el proceso de estructuración de su sistema educativo, se han realizado un gran número de esfuerzos para mejorar los ambientes de la educación formal, informal y no formal.

Si se fundamenta en la Ley de Alfabetización (Decreto 43-86) sus reformas (Decreto 54-99) y su reglamento en el artículo No. 3 estipula que: “El proceso de alfabetización nacional tiene como objeto esencial proveer los medios adecuados para que la población analfabeta tenga acceso a la cultura escrita, lo cual contribuirá al desarrollo del potencial humano para que la persona participe activamente en el mejoramiento de su calidad de vida y de su capacidad de cooperación al bien común”.

El Comité Nacional de Alfabetización (CONALFA) que fue creado con fundamento constitucional en el artículo 75, 13 y 14 transitorios de la Constitución Política de la Republica; para la ejecución del proceso de alfabetización, como órgano superior encargado de definir y aprobar las políticas y las estrategias correspondientes, así como de promover el proceso en el ámbito nacional.

En el artículo No. 2 de la Ley de Alfabetización define quienes son los “sujetos del proceso de alfabetización, todo analfabeta que reside en el país en edades de 15 y más años de acuerdo a las prioridades establecidas en el reglamento ley de esta ley”

El Comité Nacional de Alfabetización –CONALFA-; está integrado por instituciones del sector público y el privado. Por parte del primero participan los ministros de

Educación, Cultura y Deportes, Trabajo y Previsión Social, Salud Pública y Asistencia Social, Agricultura, Ganadería y Alimentación y Gobernación, así como el rector de la Universidad de San Carlos de Guatemala –USAC-. Por parte de las organizaciones no gubernamentales; participan representantes respectivos de universidades privadas, Asamblea de Colegios Profesionales, Asociación de medios Publicitarios, Comité Coordinador de Asociaciones Agrícolas, Comerciales y Financieras (CACIF), organizaciones periodísticas, centrales sindicales y la Confederación Guatemalteca de Federaciones Cooperativas. Su fundamento legal está en la Ley de Alfabetización (Decreto 43-86) y sus reformas (Decreto 54-99) y el Reglamento de dicha Ley (Acuerdo Gubernativo 137-91).

Según la Ley de Alfabetización (Decreto 43-86) reformado por el decreto (54-99) en el artículo 17 a CONALFA se le asignó un presupuesto inicial del 1% de los ingresos tributarios que se obtengan del Gobierno central, para garantizar la operación y continuidad de sus programas. Esta asignación disminuyó en un décimo en los siete ejercicios fiscales subsiguientes. En 2003, la asignación debía ser del 0.8% y continuar disminuyendo hasta que en 2008 se le asignó el 0.3%. Según el diseño Curricular del Comité Nacional de Alfabetización (2008)

En el Diseño Curricular de CONALFA (2008) define que a partir de los Acuerdos de paz (1996) se ratifica el mandato de la alfabetización y se insta a ampliar los programas de alfabetización en todos los idiomas que sea técnicamente posible, con la participación de las organizaciones indígenas capacitadas para la consecución de este objetivo. El Estado se comprometió a ampliar la tasa de alfabetismo a 70% para el año 2000. En el año 2000, la tasa había alcanzado el 68.2%; en 2006, el 74.8%; y, en 2010, 75.2%. (p. 6)

En el ámbito centroamericano, Guatemala está a la zaga con aproximadamente 14.1 puntos porcentuales de diferencia con Costa Rica (95.7%) en alfabetismo masculino y con 26.7 en alfabetismo femenino (96.2%). (UNESCO, 2010)

Según CONALFA (2012) en su publicación sobre los índices de alfabetismo en el país en el período 1989-2010; la tasa de alfabetización aumentó en 14.9 puntos porcentuales; en el caso de las mujeres, este aumento fue de 17.8 puntos porcentuales, mientras que para los hombres fue de 11.9. La brecha de género disminuyó de 18.0 a 12.1; la de área, de 31.4 a 19.1; y la existente entre la población indígena y la ladina, de 38.2 a 21.1. Sin embargo, al final del período, las menores tasas de alfabetismo se encontraban en la población indígena proveniente del área rural. Entre la población juvenil de 15 a 24 años, las brechas en las tasas de alfabetismo han disminuido en una mayor proporción.

Específicamente, al comparar por etnicidad, se observa una reducción de 83% entre 1989 y 2010. Esto se debe a un aumento de 60% en la tasa de alfabetismo de los jóvenes indígenas en comparación con un 8% para los jóvenes ladinos.

Sin duda han sido varios los logros que se tienen estimado por la Ley Nacional de Educación, para el Comité Nacional de Alfabetización –CONALFA- atribuye que la integración de esfuerzos con carácter bisectorial (público-privada), en especial a las políticas de continuidad en los procesos de alfabetización implementadas por el consejo directivo de la institución y a la ampliación de cobertura en el nivel primario, impulsada por el MINEDUC tras la suscripción de los acuerdos de Paz, son aspectos que han permitido la reducción significativa de los índices de analfabetismo en el país.

Asimismo, la reducción de las brechas por sexo y etnicidad están relacionadas también con las estrategias ejecutadas por el ente rector de la alfabetización en el país, la que ha implementado para el desarrollo de la atención de mujeres, mujeres indígenas y población maya hablante.

Sin embargo, es necesario diseñar e implementar estrategias educativas que eviten el analfabetismo funcional en la población alfabetizada, tales como la promoción de una fase de equivalencia al ciclo básico, el fomento de lectura pertinente a las necesidades de la población adulta alfabetizada y su vinculación con el trabajo y/o ocupación para que se contribuya al mejoramiento de las

condiciones de vida de las personas egresadas en los programas de alfabetización.

Es por ello que es pertinente darle seguimiento a las normas que establece por UNESCO (2013) en su publicación denominada “Alfabetización y Educación”, el cual considera a la alfabetización como “las necesidades educativas fundamentales abarcan tanto, las herramientas esenciales para el aprendizaje de lectura, escritura, expresión oral, cálculo como los conocimientos necesarios para que los seres humanos puedan sobrevivir, desarrollar plenamente sus capacidades, vivir y trabajar con dignidad, participar plenamente en el desarrollo, mejorar la calidad de su vida, tomar decisiones fundamentadas y continuar aprendiendo”. (p. 24)

Este nuevo concepto define a la alfabetización como un proceso en el que se desarrolla la capacidad de expresarse de manera oral y escrita, lo cual da cuenta de una visión mucho más amplia que únicamente escribir o leer el lenguaje, sino invita a desarrollarlo como un todo; la vida de la persona, saber quién es, que quiere y hacia donde pretende ir, según sean sus necesidades, serán algunos de los aspectos; este proceso se inicia desde el nacimiento y se va perfeccionando a lo largo de toda la vida de la persona.

De igual manera UNESCO (2003) asegura que el término de alfabetización, va más allá; “La alfabetización se refiere a algo más que a leer y escribir –se refiere a cómo nos comunicamos en la sociedad. Tiene que ver con las prácticas sociales y las relaciones, con el conocimiento, la lengua, y la cultura”. (p. 1)

La alfabetización debe concebirse como un proceso continuo, susceptible y permanente, ya que incluye destrezas básicas, habilidades lingüísticas y comunicativas que se sitúan en un entorno particular de todas las personas, quienes de una u otra forma se involucran en el proceso educativo.

Es por ello que es necesario hacer una breve descripción, sobre los diferentes programas que ha impulsado el estado en materia de alfabetización, hasta hoy fecha. Las raíces históricas del analfabetismo son ancestrales y derivan de una estructura socioeconómica, política y cultural, tradicionalmente basada en la desigualdad de oportunidades y derechos de los guatemaltecos. Una injusta distribución de la riqueza del país, lo que se visibiliza en un estado generalizado de pobreza extrema, miseria y marginación.

Como consecuencia de lo anterior, Guatemala se mantiene entre los países con más alto índice de analfabetismo en toda Latinoamérica y pleno siglo XXI aún se cuenta con 16.62% según el CONALFA (2013), lo cual rebasa los límites de un rezago estrictamente educativo para incidir en un problema de orden social.

Desde 1945, cuando se iniciaba formalmente a combatir el problema del analfabetismo, con la emisión de leyes, reglamentos y acciones políticas aunque meritoria no fueron suficientes, ya que las mismas según los resultados obtenidos no respondían a las características de la sociedad de ese tiempo.

Este primer impulso fue relevante el trabajo coordinado precisamente por la Dirección de Alfabetización y Educación de Adultos (DAEA), cuyas acciones fueron asumidas por el Movimiento Guatemalteco de Alfabetización (MOGAL). Obteniéndose resultados alentadores ya que se redujo ciertamente algunos números porcentuales del índice de analfabetismo. Publicado por CONALFA en el marco de la Alfabetización para Todos (2008)

Estas iniciativas que van en contra el analfabetismo se inspiraban en un enfoque centrado en el aprendizaje mecánico y memorístico de la lecto–escritura, una visión establecida en la propia época.

No obstante la dimensión e impacto de tales esfuerzos, se puede resumir hoy en día como el decir de once campañas nacionales de alfabetización, acompañadas

de grandes jornadas que movilizaron a la sociedad y programas realizados para el efecto. En resumidas cuentas puede afirmarse por los índices en la actualidad en materia de analfabetismo como resultado, no son tan satisfactorios, cediendo ante condiciones económicas de los gobiernos y a condiciones sociales, los cuales no han sido compatibles con el propósito educativo del proyecto de nación guatemalteca, en la que todos debemos de contribuir para remedir tal situación.

Para contrarrestar los efectos negativos de los programas anteriores y derivados de estos factores y garantizar el cumplimiento de la Ley de Alfabetización; el CONALFA ha diseñado nuevos instrumentos que de cierta manera son tan alentadores, tales como: la Estrategia Nacional de Alfabetización Integral, para el periodo 1990-2000; las Estrategias de Post-Alfabetización para el periodo 1992-2000; y el Programa de Alfabetización y Post-Alfabetización Bilingüe, mismas que hoy fecha han cumplido con su cometido pero que las misma aún no han tenido resultados lo suficientemente significativos que evidencien su impacto para la sociedad guatemalteca.

Estos instrumentos estratégicos serían sumamente necesarios y muy válidos revisar alguna experiencia exitosa derivada de este magno esfuerzo y analizar la perspectiva que se abre ante la situación actual.

Además de CONALFA como organización del estado y que tiene por obligación constitucional la atención de la alfabetización, también se involucraron de manera inicial en el proceso de alfabetización, varias Organizaciones No Gubernamentales –ONG-, y por el sector público algunas municipalidades, dependencias regionales. Al igual que en los departamentos algunos ministerios; además, por parte del MINEDUC, la Dirección de Alfabetización y Educación de Adultos (DAEA). Entre las ONG que iniciaron el proceso de alfabetismo se pueden mencionar: el Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica (IGER), el Instituto Indígena Santiago, la pastoral social de la Iglesia Católica mediante EDUCASISTA, la Asociación “Fe y Alegría” y la Asociación Salesiana Don Bosco, entre otras. (CONALFA, 2010)

La conjugación de esfuerzos de organismos gubernamentales, no gubernamental de instituciones internacionales oficiales y privadas, pretende ser el fiel testimonio de hechos educativos que ha fortalecido e impulsado la voluntad de todos los guatemaltecos, en contribuir con la educación del país y remediar de una sola vez el problema del analfabetismo.

No cabe duda que con la creación del programa bilingüe en el CONALFA (2003), pretenda reconocer la diversidad de las personas que ocupan el país, “es por ello que hoy fecha se están alfabetizando en 17 idiomas maya, más los programas en español y en el idioma garífuna”. Avances que muestran el grado de compromiso que ha tenido la institución con la sociedad y pueblos que integran esta Guatemala. (Pag.10)

Principalmente se menciona lo correspondiente al proceso de alfabetización como objeto de la investigación siendo la fase inicial bilingüe, lo cual se concibe como un proceso mediante el cual se enseña a leer y escribir en idioma maya a las personas mayahablantes y además el español como segundo idioma.

Tal como lo asegura el Comité Nacional de Alfabetización (2014) en su publicación sobre: las causas de abandono y no inscripción de los jóvenes en los programas de alfabetización, con énfasis en la población femenina e indígena; en la que define; “la alfabetización bilingüe se desarrolla la enseñanza en el idioma maya, porque la persona descubre la importancia y valor que tiene su propia cultura y establece una comunicación comprensible entre alfabetizador y alfabetizando”. (Pag.19)

De igual manera el diseño curricular establecida para el CONALFA (2008) refiere que los contenidos se desarrollan en el proceso de enseñanza-aprendizaje son la lectura y escritura en el idioma maya, la ejercitación oral del idioma castellano, la enseñanza y ejercitación de las operaciones básicas de suma, resta, multiplicación, división y problemas matemáticos, la numeración maya del 0 al 20 y

la transferencia de habilidades adquiridas en el idioma maya (L1) al idioma español (L2). (p.20)

El aprendizaje del idioma español se desarrolla a través de la transferencia de habilidades de lectura y escritura al igual que la lectura comprensiva, tomando en cuenta las letras comunes que existen entre el idioma maya y en el idioma español, seguidamente se trabaja la enseñanza de las letras propias del español y se finaliza el proceso con lecturas comprensivas, donde el participante desarrolla el repaso del aprendizaje del idioma maya y español.

Finalizado el proceso de alfabetización, se hacen las evaluaciones mínimas requeridas para promoverlo o no al grado inmediato superior, con la salvedad que tenga el interés y necesidad del participante en continuar estudiado o no.

Las competencias aún no están bien definidas en los programas de alfabetización y post-alfabetización, aunque existen perfiles mínimos que deberían de cumplirse con cualquier participante, que finalice el proceso de alfabetización en el CONALFA. Es por ello que se plantea la necesidad de realizar un análisis minucioso sobre: si los participantes egresados de los centros de alfabetización cumplen con las competencias mínimas para ser considerados como alfabetos.

### **1.3. La alfabetización va más allá**

No solo puede mencionarse lo que se ha hecho en los procesos educativos para personas adultas, sino particularizar que queda por hacer, en especial cuando ciertamente se conozcan o no los errores cometidos y establecer desde las mismas, cuales podrían ser las estrategias que puedan ser beneficiosos para la sociedad actual.

Es por ello que, para evitar que las personas que han egresado de los programas de alfabetización caigan nuevamente en dicho problema, se estima conveniente darle mayor importancia al seguimiento del proceso iniciado, tal como lo manifiesta (Delors, 1996) mencionado por CONALFA en la publicación denominado Transformando vidas a través de la alfabetización en la que enumeran 3 aspectos que la post-alfabetización debe considerarse para la población debe tener como meta principal, siendo ellos: “La retención y la sostenibilidad de las habilidades adquiridas en la fase inicial de la alfabetización. La continuación del aprendizaje más allá de esas habilidades iniciales. Y la aplicación de este aprendizaje para mejorar diversos aspectos de la vida personal y social”.

Ratificando lo que para Freire (1965) en su libro “La educación como práctica de la Libertad” menciona que: “Mi visión de la alfabetización va más allá del ba, be, bi, bo, bu. Porque implica una comprensión crítica de la realidad social, política y económica en la que está, el alfabetizado”. (p.82)

Por lo consiguiente es necesario definir que no basta únicamente con exigirle al participante de los centros de alfabetización, a que aprenda a leer y escribir o que aprenda una aritmética básica, con estos preceptos; invita a ser más ambiciosos con los programas educativos para las personas adultas. Llevar a la alfabetización a un siguiente nivel, para hacerle encuentro a un mundo cambiante, será nuestra principal meta.

Hacer que el participante egresado transcriba en letras sus intereses y necesidades, será otra de las manifestaciones de la actualidad, ya que ante las tendencias invasoras de los medios de comunicación, exige que los programas educativos sean constantemente medidos, para valorar si están cumpliendo su cometido y que los mismos llenen las calidades respectivas. Si no se miden ciertas capacidades de los egresados de los centros de alfabetización, puede que sean detonantes para que poco a poco se pierda la identidad cultural de las personas y

en su defecto pueda imitar ciertos patrones que son de moda o urgentes en sociedad que no es la propia.

Hacer que las personas al egresar de los centros de alfabetización sean más conscientes de su realidad y su cultura será uno de los aspectos que debería de luchar el programa bilingüe de la institución rectora en el país.

Tal como lo asegura CONALFA, (2013) en su libro Transformando Vidas a través de la alfabetización; donde manifiesta que “A la par de la escritura y la lectura del idioma materno, a través de la alfabetización bilingüe debe apoderarse a la población a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras, su historia, idiomas, tradiciones orales, filosofía, sistema de escritura y literatura” (p.24)

Por lo consiguiente es sumamente necesario una verdadera transformación y reingeniería que invite a programar en los componentes de corriente bilingüe, una verdadera educación fundamentada desde la cosmogonía del pueblo, no como discurso sino como la práctica de una realidad vivida y experimentada, desde hace muchos años atrás.

La puesta en práctica en el país, de programas que han sido exitoso en otros lados del mundo son aspectos que invitan a reflexionar sobre que conviene a la sociedad y que no, en especial mención a lo desarrollado por el programa denominado “Yo si puedo”, denominado como metodología cubana y que ha reducido grandemente los índices de analfabetismo en otros países, y que la misma ha hecho esfuerzos incansables en colaborar con la reducción en la sociedad Guatemalteca. Esta metodología ha sido debatida ya que ha propuesto enseñarle a leer y escribir a personas en 3 meses. Las autoridades con el objetivo de declarar algunos municipios y/o departamentos libres de analfabetismo han focalizado la atención, en materia de equipo técnico y financiero para la atención de las personas analfabetas. Pero que las mismas aun no están evidentemente

medidas en relación a los niveles de competencia de los que egresan en los programas de alfabetización.

Tal como lo diría Faúndez (2014), en su libro “Aportes Críticos para una educación con calidad”; expresa que “enseñar/aprender al mismo tiempo el lenguaje y los contenidos científicos de las diferentes disciplinas. En otras palabras, este proceso nos debería permitir comenzar la apropiación de los sistemas conceptuales, confrontando los conceptos cotidianos con los conceptos científicos. Tal confrontación permite establecer una continuidad entre estas dos formas de conocimiento, en la medida que se toma conciencia de las diferencias esenciales entre uno y otro conocimiento”. (p.14)

Sin duda la alfabetización debe considerársele como vehículo idóneo para que los ciudadanos adquieran competencias que les faculte el aprendizaje a lo largo de la vida. Por lo tanto es un proceso indispensable en la sociedad actual, necesariamente marcada por el imperativo de aprehender desde el conocimiento que vive la persona adulta y que la misma información de forma autónoma al individuo en su aprendizaje, para que no sea imperativo el aprendizaje mecánico o memorístico.

Recientemente, el CONALFA ejecutó en el proceso de alfabetización 2013, la estrategia de involucrar al proceso de alfabetización, la figura de orientadores de jóvenes y adultos para el desarrollo y fortalecimiento de la alfabetización en 18 departamentos y 166 municipios prioritarios, enmarcada en el Plan Hambre Cero del Gobierno de la República de Guatemala. Los orientadores de jóvenes y adultos desarrollaron jornadas de trabajo sobre nutrición y agua segura, agricultura, preparación de alimentos, abono orgánico y huertos grupales, producción de hongos y siembra de hortalizas, huertos familiares trabajados con técnicas orgánicas, producción agrícola, plantas nativas de la comunidad, crianza de pollos, tejidos, entre otros. Los resultados ciertamente fueron alentadores, ya que se notó un descenso significativo en la deserción de los participantes de los

grupos de alfabetización. Esto pone de manifiesto que los procesos de alfabetización encaminados para las personas adultas, no solo se deben de pensar en ellos, sino volverlos participes de hecho educativo cuya intención no solo esta en favorecer sus aprendizajes, sino que la misma sea significativa, para todo adulto, ya que responde a sus intereses y expectativas.

#### **1.4. La andragogía como ciencia en la educación de adultos**

Para hablar de los procesos de alfabetización, es oportuno tener definido, que ciencia se encarga del estudio de dicho concepto, y para valorar los diferentes anotaciones, a continuación se presenta una serie de definiciones sobre andragogía de algunos autores para anteponerlos a los procesos educativo para personas adultas, para su entendimiento y concreción.

Sin duda las consultas que fueron anotadas fueron por la facilidad en su entendimiento y comprensión:

Para principiar Adam, (1977) define: “la andragogía es parte de la antropología y es la ciencia y el arte de la educación de los adultos”. (p.18)

Mientras que para Sánchez, et al (1985) asegura que; “la andragogía es la ciencia de la Educación que debe ser hecha, clarificada y perfeccionada, surge como una respuesta a la búsqueda de un hombre que aspira incorporarse a una sociedad dinámica y progresista”. (p.108)

Al igual que: Freire, (1975) explica que “la educación de adultos debe ser una educación problematizadora para la cual los educandos, en vez de ser dóciles receptores de los depósitos cognoscitivos, se transformen ahora en investigadores críticos en diálogo con el educador”. (p.87)

Kwowlles, (1972) asevera que “la andragogía es el arte y ciencia de ayudar a aprender a los adultos, basándose en suposiciones acerca de las diferencias entre niños y adultos”. (p.4)

Y para finalizar UNESCO (1993) define finalmente que “la andragogía como todas aquellas formas de enseñanza o formación seguidas por las personas que han dejado la educación formal a un nivel tal, que están ejerciendo una profesión o que han asumido responsabilidades de un adulto”. (p.7)

Por lo consiguiente la educación de adultos puede afirmarse que es para y entre adultos, lo que permite denominarla como andragogía. La andragogía puede afirmarse que, es la ciencia de la educación de adultos, orientado para que las personas adultas puedan adquirir, actualizar, complementar, ampliar sus conocimientos y actitudes para su desarrollo personal y profesional.

Sus acciones deben de orientarse a la transferencia de la lectura, escritura y cálculo matemático elemental, al igual que la adquisición de habilidades y destrezas en respuesta a las necesidades socioeconómicas y productivas que necesita.

Es imperativo que la educación de adultos cuente con estrategias didácticas y metodológicas que enfatizan la transferencia de los conocimientos adquiridos a hechos concretos de la vida cotidiana del alfabetizando, cuya significancia sea trascendental para que no tienda a desacreditar lo que aprende y por lo que ha aprendido.

Este aprendizaje propicia la reflexión individual y grupal, vinculada por todos los medios, es el proceso educativo el cual vincula el contexto social y cultural y, primordialmente, aumenta el entendimiento de la población de diversos orígenes sociales y culturales.

En concordancia con lo anterior, la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico -OCDE- realiza en 1994 una encuesta internacional para

establecer las principales características, requerimientos y retos de la alfabetización de adultos. Entre las principales conclusiones afirmaron y mencionaron que “los programas de alfabetización deben desarrollar las habilidades para la vida centrados en la solución de problemas, el trabajo en equipo, la comunicación verbal y escrita, el manejo de información y el razonamiento matemático.” (p.7)

La educación de adultos está dirigida precisamente para las personas adultas por la diversidad de conocimientos, experiencias de vida y laborales, con valores y actitudes firmemente arraigados, con altos niveles de disciplina, mayor capacidad de diálogo y reflexión y con motivaciones e intereses centrados en el logro de resultados concretos y no ficticios.

### **1.5. La Educación Bilingüe Guatemalteca en la alfabetización**

La experiencia de la Educación Bilingüe Intercultural surgió desde 1964 cuando se inició con la etapa de castellanización, es decir, cuando se enfatizaba el uso del español en los primeros grados de la primaria en el área rural de la población maya-hablante.

En 1980 surge el Proyecto de educación bilingüe con cobertura en 40 escuelas piloto, en las cuatro áreas lingüísticas mayoritarias: K'iche, Mam, Q'eqchi' y Kaqchikel. Como parte del proyecto se profesionalizaron 800 promotores educativos bilingües. Cuyo objetivo principal era, mejorar la educación de los niños y las niñas a través del uso del idioma materno y el respeto a su cosmovisión y la enseñanza del castellano como segunda lengua. DIGEBI. (1997)

A partir de 1985 el proyecto se convirtió en Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural –PRONEBI- con el objetivo de desarrollar acciones tendentes a consolidar un currículum pertinente para la población maya-hablante, con el cual se amplió la cobertura. CONALFA (2000)

Y no fue sino hasta 1995 en que se instaura el Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural y adquiere el status de Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI- con el cual se consolida la visión de atender a la niñez maya-hablante del país con modalidades que respondan a las expectativas en un marco pluralista, democrático y con una cultura de Paz acorde a los Acuerdo de Paz firme y duradera. CONALFA (2000)

Con el Acuerdo Gubernativo No. 526-2003, se crea un tercer Viceministerio en el Ministerio de Educación como Viceministerio de Educación Bilingüe e Intercultural, encargado de los temas de la lengua, la cultura y multiétnicidad del país. MINEDUC (2010)

El Viceministerio de Educación Bilingüe e Intercultural, además de lo que la Constitución Política de la República de Guatemala y las leyes específicas prevén, desarrollará, básicamente, las funciones siguientes:

- a) Velar por el desarrollo integral de la persona humana y de los pueblos indígenas guatemaltecos.
- b) Establecer las directrices y bases para que el Ministerio de Educación preste y organice los servicios educativos con pertinencia lingüística y cultural.
- c) Impulsar la enseñanza bilingüe, multicultural e intercultural.
- d) Promover y fortalecer una política educativa para el desarrollo de los pueblos indígenas, con base en sus idiomas y culturas propias.
- e) Contribuir al desarrollo integral de los pueblos indígenas a través de la educación bilingüe intercultural.
- f) Impulsar el estudio, conocimiento y desarrollo de las culturas e idiomas indígenas.

- g) Velar por la aplicación de la educación bilingüe intercultural en todos los niveles, áreas y modalidades educativas.
- h) Promover la enseñanza y el aprendizaje de idiomas extranjeros, para fortalecer la comunicación mundial.
- i) Todas aquellas funciones técnicas que le sean asignadas por el Ministro de Educación.

### 1.6. Alfabetización bilingüe

El Comité Nacional de Alfabetización, -CONALFA- (2010) en su publicación sobre el programa bilingüe expone:

Homologación de la alfabetización bilingüe intercultural

La fase inicial y etapas de post-alfabetización están homologadas de acuerdo a los grados del nivel de educación primaria, reconocidos por el Ministerio de Educación, de la siguiente manera:

<b>FASE /ETAPAS IDIOMAS</b>	<b>EQUIVALENCIA</b>
Fase Inicial Maya y español	Primer grado de educación primaria
Primera etapa de post-alfabetización Maya y español	Tercer grado de educación primaria
Segunda etapa de post-alfabetización Maya y español	Sexto grado de educación primaria

Hoy día según el ente rector de la alfabetización en Guatemala; el CONALFA, cuenta con procesos calificados como bilingües en 17 idiomas mayas del país, además de la atención en el idioma español y garífuna de las personas que hablan dicho idioma.

Para lo cual están debidamente estructurados los paquetes educativos respectivos para la atención de las personas que requieren dicho proceso en el contexto que sea necesario.

## **1.7. Fundamentos de los programas de alfabetización bilingüe**

En CONALFA (2014) se ven los esfuerzos en reducir los niveles de analfabetismo en el país, los cuales han sido fundamentados en procesos educativos bien sistematizados y fundamentados en 4 aspectos, los filosóficos, andragógicos, psicológicos y antropológicos. (p.23)

En virtud a lo anterior, el Comité Nacional de Alfabetización –CONALFA- (2014) visibiliza principios andragógicos para el desarrollo de los programas de alfabetización entre ellos los siguientes:

Los programas de alfabetización es auto dirigido: los contenidos se presentan en módulos estructurados en forma progresiva y con una metodología inductiva, que principian de lo fácil a lo difícil.

El proceso de alfabetización; se basada en experiencias y conocimientos que el adulto ha vivido: la metodología propicia el intercambio de conocimientos y la transferencia oral de experiencias sobre materias de la vida, utilizando contenidos programáticos, ya que incluye a la metodología, la palabra generadora de las acciones que conoce el participante.

Al igual que propicia el respeto a la independencia y participación del alfabetizando: se respeta su decisión de participar en el proceso de alfabetización, tratando de romper con las barreras culturales, lingüísticas y sociales, que limitan el desarrollo y participación en los procesos de alfabetización.

Al igual que forja destrezas concretas: contempla desarrollar la psicomotricidad del alfabetizando a través del aprestamiento, hasta desarrollar la habilidad de la lecto-escritura y el cálculo matemático elemental.

El hecho educativo implementado en los programas de alfabetización es con carácter de socializadora: ya que sitúa a la persona como un ser eminentemente

social, favorece la socialización del aprendizaje entre el alfabetizador y el alfabetizando y otros miembros de la familia, comunidad y sociedad en general.

De igual manera motiva el aprendizaje: por cuanto la motivación y la intercomunicación fomenta la organización de comités, proyectos comunales, mejora la relación intrafamiliar y propicia compromisos con mayor responsabilidad en los compromisos que se adquieren, en especial cuando los egresados son involucrados constantemente en actividades de liderazgo en la comunidad.

Sin dudar se fomenta la confianza: el proceso de alfabetización se desarrolla en un clima de confianza y dentro de la misma familia, comunidad y en el idioma materno de las personas que asisten a las sedes de reunión, ya que nadie es extraño en el círculo de los centros de alfabetización, porque todos son parte de la comunidad.

Fomenta la participación: el programa de estudios establecido en el diseño curricular permite la participación activa del alfabetizando. No como objeto del aprendizaje sino como un sujeto del proceso educativo.

De la misma manera se cataloga como **integral**: abarca diferentes aspectos psicosociales de la vida adulto.

Es por ello que los procesos educativos para personas adultas van más allá, que el hecho de enseñarle a leer y escribir a la persona, sino está protegida por la cultura de la estabilidad del adulto, por los cambios imperceptibles que ocurren en esta etapa de la vida.

Hoy en día por las características de la población que en mayor número son de ascendencia maya, y que la población que se involucra en los programas educativos de CONALFA procede del área rural y en su defecto, también cuentan con un grado bastante significativo de monolingüismo maya, son aspectos a considerar si se pretende involucrar a las personas analfabetas en los programas educativos, ya que a diferencia del área urbana las necesidades son totalmente diferentes.

En las sociedades del hoy, no sólo los adolescentes sino también los adultos se ven empujados a moverse y promover cambios permanentes en su vida. Dichos cambios son cada vez más numerosos, más rápidos y por lo tanto más perceptibles por las diferentes exigencias que requiere la sociedad. Y una de ellas es precisamente la educativa que debe ser centrada en la atención de las personas adultas en general, a sus necesidades e intereses para que entienda la persona, del porqué el alfabetizarse.

Por lo consiguiente la educación de adultos debe ser una propuesta que incluya al ser humano como sujeto de su propia historia, debe tomar en consideración las experiencias vividas dentro de un contexto socio cultural, promotor de responsabilidades dentro de hogar, líder en la vida comunitaria, gestor de valores y principios de la identidad, al cual pertenece y visionario ante la modernidad y la tecnología.

Sin duda alguna, los diferentes programas encaminados para la atención de jóvenes y adultos en Guatemala, ha tomado en consideración, aspectos trascendentales en la alfabetización, como en la post-alfabetización pero hasta hoy fecha, los resultados además de ser de alguna manera significativos, también es evidente los grandes niveles de analfabetismo que aún persisten en muchos lugares. Y en mayor número en contextos categorizados como monolingües mayas, es por ello que los programas de Educación Bilingüe Intercultural deberán atender.

### **1.8. La alfabetización de hoy en el diseño de Reforma Educativa vigente**

Para no caer en rezago de los programas de Reforma Educativa iniciada en el año 2005 en el país, también se establecieron ciertos criterios que son importantes hacer valer para que los programas de alfabetización, se vean involucrados ante las tendencia de una educación con calidad y que responda a las necesidades que

la población requiere, por tal razón en la reforma educativa se establecieron los siguientes recomendaciones:

Para CONALFA (2010) “La alfabetización constituye una prioridad nacional. Dada su naturaleza y las características de la población que la recibe, la alfabetización se realizará de manera monolingüe dentro de un enfoque multicultural, de manera que el proceso de aprendizaje de la lectura y la escritura sea adecuado y que al mismo tiempo se forme para la convivencia y el respeto a la multiculturalidad”.

Es por ello que UNESCO (2007) define: “Para que la alfabetización sea posible es necesario que la población analfabeta le encuentre significado. El aprendizaje no debe reducirse a saber leer y escribir sino debe girar hacia la comprensión del contexto, el análisis y la participación ligada a la organización y el trabajo que permite elevar el nivel de vida”. (p.11)

CONALFA (2010) establece que “Es importante resaltar el significado de la alfabetización como una forma de luchar contra la discriminación cultural y social, especialmente económica. Para ello, es importante replantear el modelo metodológico del proceso de alfabetización acorde con los objetivos de la Reforma Educativa y al nuevo modelo de nación y desarrollar procesos de capacitación productiva ligados a la alfabetización, de manera que se complementen y se conviertan en un atractivo para ser alfabetizado y una forma de mejorar las condiciones de vida”.

“Las estrategias de esta política de equidad se relacionan con la priorización de áreas rurales y población menos favorecida; la ampliación y fortalecimiento de transferencias de lectoescritura de y hacia la primera lengua (L1) y la segunda lengua (L2); la promoción de modalidades innovadoras por diversos medios; y la elaboración de materiales y metodologías apropiadas”. CONALFA (2010)

Sin duda alguna la puesta en práctica de las iniciativas en el CONALFA, como la inclusión de actividades adicionales a la alfabetización como la contratación de orientadores, la ejecución de programas basados en competencias para ir a, tono con la reforma educativa, la puesta en marcha de programas bilingües en 17

idiomas, y otras, son los aspectos que evidencian la puesta en práctica de las recomendaciones vertidas por el diseño de la reforma educativa.

La puesta en práctica de los criterios de ampliación y fortalecimiento de la lecto-escritura en L1, son aspectos que motivan al conocimiento de criterios propios sobre la lengua y sus niveles de competencia.

### **1.9. Las Competencias de aprendizaje**

Ante las exigencias que establece la Reforma Educativa vigente en el país, los procesos educativos principiaron a ser abordados desde las competencias, el cual define el Currículo Nacional Base como: la capacidad o disposición que ha desarrollado una persona para afrontar y dar solución a problemas de la vida cotidiana y a generar nuevos conocimientos.

Mientras que para TUNING (2013) define el término de competencia como un conjunto de habilidades y destrezas de comprensión y expresión de textos orales y escritos para lograr una comunicación eficiente y eficaz que permita al profesional actuar asertivamente en el ejercicio profesional. (p.26)

Según el INDH (2005) define que la competencia lingüística “es la habilidad que cada persona tiene para comunicarse socialmente en uno o más idiomas”. Notoriamente por las características de la sociedad Guatemalteca, como multilingüe, multicultural y pluriétnico, sin duda se cuentan con habitantes, además de monolingües maya, también existen monolingües del idioma español, también bilingües maya-maya, al igual que maya-español o bien otros idiomas que convergen en la sociedad guatemalteca. (p.82)

Finalmente para Chomsky (1975) citado por Cassany, Luna y Sanz (1994) en la que indica que la competencia lingüística es: “el sistema de reglas lingüísticas interiorizadas por los hablantes, que conforman sus conocimientos verbales y que

les permiten entender un número infinito de enunciados lingüístico. La competencia engloba la fonología, la morfología, la sintaxis y el léxico o conjunto de la gramática. (p.45)

En el entendido que las competencias deben de evaluar las 4 habilidades lingüísticas es pertinente el conocimiento sobre cuales son, las habilidades que deben de ser objeto de investigación para establecer los niveles correspondientes.

Para Menchu (2004) en su tesis titulada “Dominio de las habilidades lingüísticas en el idioma materno de las catedráticas y catedráticos de las escuelas normales bilingües de Sololá, como una herramienta de la Calidad Educativa” expone que las habilidades lingüísticas son: “instrumentos precisos de indagación de la cultura, de inserción social, define la forma de ver el mundo”. (p.12)

Por otro lado para PROEIMCA (2007) establece que las habilidades lingüísticas y comunicativas, son las formas en que el ser humano utiliza la lengua para propósitos diferentes: comunicarse, aprender y pensar. (p.3)

Para finalizar CONALFA (1997) en el programa de post-alfabetización tiene definido que pretende desarrollar la competencia en el uso y manejo instrumental de su idioma materno y castellano, de tal manera que sea capaz de leer, escribir principalmente, y fortalecer el hablar y escuchar.

En el entendido que el hablante de un idioma demuestra dominios de las destrezas y habilidades de comunicación. Los que ha logrado desarrollar para alcanzar las competencias lingüísticas, y que utiliza el lenguaje con propiedad en sus diferentes formas de expresión en la sociedad en el que vive. Es por ello que aprender un idioma implica tener entonces el dominio de las habilidades receptivas (escuchar y leer) y productivas (hablar y escribir).

Cuya razón esencial de esta investigación es determinante para indagar acerca de conocer en qué nivel se tiene el dominio o no de las competencias que se han adquirido en el aprendizaje de lectura y escritura de los participantes que egresan año con año, de los centros de alfabetización y que se inscriben en los grupos de la primera etapa de post-alfabetización bilingüe.

Mismas que no se tienen establecidas y menos aun, si se conoce o no y en que medida el dominio de la competencia por parte de los personas que asisten a los centros de post-alfabetización.

### **1.10. Una persona educada y el dominio de la lecto-escritura**

Para Paul y Elder en su libro Estándares de competencia para el pensamiento crítico, explican que “al asegurar que los estudiantes aprenden a pensar críticamente y de manera justa aseguramos que los estudiantes no solo dominan los asuntos esenciales de su materia, sino que se convierten en ciudadanos eficaces, capaces de razonar éticamente y actuando en beneficio de todos”.

Es sin duda, un desafío importante que cuando una persona ha adquirido las competencias para ser certificada por una persona letrada se apertura varias acciones en favor de la misma, cambia ciertamente en su actuar ya que se le involucra en otras acciones diferentes cuando aún no sabía leer ni escribir.

Son reconocibles los esfuerzos que se hacen por parte del CONALFA para que el proceso de adquisición de las habilidades de la lectura y la escritura sean actividades fundamentales en la comunicación de los participantes. Ya que hacer que los mismos alfabetizandos formen parte de nuestra sociedad para múltiples propósitos; es decir, son contextualizadas de acuerdo con sus necesidades reales. Por tanto, para encontrar sentido a lo que leen o escriben se requiere estar en interacción con actividades contextualizadas de beneficio para el educando.

Sin duda la alfabetización, debe entenderse como algo mucho más que la simple iniciación a las letras; debe entenderse como la apropiación de prácticas

comunicativas mediadas por la escritura. Lo cual implica de manera necesaria el uso de la lectura y la escritura en contextos bien específicos del interesado en alfabetizarse.

Tal como lo asegura Ferreiro (1982), en su libro: Los procesos constructivos de apropiación de la escritura, en la que define: “La diferenciación entre, hacer letras y escribir y entre nombrar letras y leer, está indicando que las letras son un componente necesario pero no suficiente de actos cuya particularidad consiste en inferir una intención más que en describir los componentes materiales de la acción. Las letras pueden ser las del alfabeto hebreo o del latino, pueden ser de allí o de aquí, porque esta diferenciación forma parte de los componentes más generales de la competencia simbólica”. (p.48)

También Farstrup (1991), en el tercer congreso Latinoamericano de Lectoescritura refiere que “la alfabetización no es únicamente la capacidad de hablar, escribir, leer y pensar en una forma crítica y productiva, tiene raíces sociales y ambientales más profundas”.

De igual forma Luria, en su trabajo sobre la Neurociencia (1975), subraya “que los significados de las palabras son una parte crítica del proceso de lectura que le proporcionan al niño configuraciones que organizan y concentran la historia cultural y social del mundo en el cual vive”. Igualmente manera expone que: “Las palabras, unidades lingüísticas básicas, implican no solamente un significado, sino que son unidades fundamentales de conciencia que reflejan el mundo externo”.

A la alfabetización se le debe de considerar más que un conjunto de habilidades, es más que sólo leer, más que sólo escribir. Debemos tener expectativas más altas que éstas. Cuando se considera que la alfabetización dentro de un espacio tan limitado y poco ambicioso, estamos bajando nuestras expectativas respecto de lo que deben lograr nuestros alfabetizandos.

Vigotsky mencionado por Ferreiro (1984) dice que: “El niño pequeño piensa recordando, y el adolescente recuerda pensando”. “Ello permite reformular la idea

para realmente captar lo que los neolectores hacen. Un neolector lee reconociendo y recordando palabras, mientras que un adulto alfabetizado entiende palabras y lenguajes a través del pensamiento”.

Pero lo que es importante, para el lector que recién comienza este largo camino, de “cómo relacionar su experiencia con lo que está leyendo, para construir así un significado en relación con el mundo y la sociedad como un todo en el que vive”. (Ferreiro, 1984)

En este sentido aprender a leer y escribir ha sido concebido tradicionalmente como un fin en sí mismo. No obstante, la alfabetización es solo un medio para alcanzar objetivos personales, comunitarios y sociales; en la actualidad y con fundamento a lo que establecía en el programa mundial de la UNESCO en sus orígenes (1947). “El objetivo es el uso efectivo y significativo de la lectura y la escritura como medios de expresión, comunicación, aprendizaje y gozo, así como para mejorar la vida de las personas. El derecho a la alfabetización es incompleto si no se le agrega el derecho a acceder a la cultura escrita”. (p.29)

Hoy en día la alfabetización ya no solo contempla ciertos criterios para promoción de los alfabetizandos para su posterior acreditación de los egresados de CONALFA, sino que ha tomado dentro del currículo muchos aspectos de la vida real de los educandos, como vive, como se siente, que necesita, que les interesa, entre otros aspectos. Pero a pesar de ellos no se han captado los intereses de las grandes mayorías de analfabetos en alfabetizarse. Sin duda medir en qué nivel, han aprendido los alfabetos denominados a los egresados de la fase inicial, es una tarea extenuante, ya que pueden egresar como personas mecánicamente alfabetizados, o consientes que el leer y escribir solo son factores que contribuyen a mejorar su calidad vida y en qué medida lo han adquirido serán; los objetivos determinantes de la investigación.

### **1.11. Perfil de la persona que ha sido alfabetizada:**

Como en todo proceso educativo, se debe de establecer ciertos parámetros que permita establecer en la persona, el perfil mínimo que el alfabetizando debe que tener al egresar de la fase inicial bilingüe debe estar principalmente fundamentado en los aspectos siguientes:

- Lee y escribe oraciones, párrafos, textos cortos y breves artículos en su idioma maya y/o español
- Reconoce y practica los números dígitos, polidígitos y escribe los números mayas hasta el 20.
- Domina y aplica las cuatro operaciones básicas; suma, resta multiplicación y división para resolver problemas de su vida diaria.
- Resuelve problemas de cálculo matemático elemental.

Estos aspectos fueron establecidos en el diseño curricular del CONALFA para tener una idea clara sobre los aspectos que debería de cumplir las personas que egresan de los centros de alfabetización. (Diseño Curricular, 2008)

## II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En la actualidad el índice de analfabetismo oscila entre un promedio del 16.62% a nivel nacional, mientras que en el departamento de Alta Verapaz está estimado entre un 29.49%, datos que maneja en CONALFA (2013). Desafortunadamente la mujer continúa sufriendo mayoritariamente el problema del analfabetismo, en comparación con los hombres. (CONALFA 2013)

CONALFA (2010) indica que el analfabetismo se ha ido reduciendo desde los años cincuenta, cuando el 74,5% de los guatemaltecos eran analfabetos. Pero esta mejoría relativa no detiene el crecimiento del volumen de analfabetos: en 1973 eran un millón y medio, y en 1990, UNESCO estimaba que eran dos millones y un cuarto.

Las acciones que actualmente se están implementando en el país, por lograr a corto y mediano plazo reducir el índice a nivel nacional el analfabetismo es bastante. Desde finales de 1987, por eso mismo, se emprendió un nuevo proceso de alfabetización fundamentado en el mandato constitucional que creó el Comité Nacional de Alfabetización -CONALFA- para que se abordara institucionalmente dicho flagelo.

Sabido algunos aspectos de la alfabetización en Guatemala, es necesario indicar sobre las actuales tendencias y corrientes educativas que ha iniciado desde hace años el Ministerio de Educación con la Reforma Educativa, como lo son las competencias educativas. Ya que al egresar del Comité Nacional de Alfabetización, se insertan un considerable número de estudiantes al sistema educativo formal del nivel básico; por lo tanto es oportuno que se valore sobre, si los participantes egresados en los centros de alfabetización cumplen con las competencias de lectura y escritura en L1 para ser considerados como personas alfabetizadas.

Si se toma que los programas de alfabetización bilingüe están orientados para las personas adultas y que según el contexto, es la población indígena los que ingresan a los programas de alfabetización bilingüe intercultural y que son estas mismas personas, por la cultura y necesidad, quienes han adquirido desde joven la responsabilidad en la manutención de una familia, los que deben ser fieles testigos de los resultados obtenidos en los centros de alfabetización cuya naturaleza está denominado como bilingüe.

Sin duda, la alfabetización en el país se ha visto obligado en promover procesos educativos que evidencie las capacidades que se deben adquirir en lectura y escritura en lengua materna L1, requiriendo en el participante ciertos niveles de competencia para ser promovido como una persona que ha salido del letargo del analfabetismo, cumpliendo para el efecto algunos perfiles mínimos requeridos por la institución rectora del proceso educativo para personas adultas en el país.

Es por ello que el CONALFA (1997), estimó que: “la post-alfabetización como una necesidad de consolidar el proceso de lecto-escritura promovido para el neoalfabeta con la intención de invitarle a participar en actividades específicas en su aprendizaje”.

En este sentido el seguimiento, permite que los jóvenes y adultos, no vuelvan a ser analfabetas por desuso, debido que no utilizan las habilidades de lectura y escritura adquiridas durante el proceso de manera consciente. Esta modalidad de post-alfabetización pretende “lograr que el neoalfabeta al finalizar el proceso de post-alfabetización”, tenga competencia en el uso y manejo instrumental de su idioma materno de tal manera que sea capaz de cumplir con las competencias mínimas requeridas por la institución rectora.

Por tal razón, a través de la presente investigación se pretende determinar el nivel de dominio de las competencias de lectura y escritura L1 que los participantes han adquirido al ser egresados de la fase inicial bilingüe que asisten en el programa de

la primera etapa de post-alfabetización bilingüe implementada por el Comité Nacional de Alfabetización –CONALFA-.

Por lo consiguiente se plantea la siguiente interrogante:

¿Cuál es el nivel de dominio de las competencias de lectura y escritura en idioma materno de estudiantes que participan en la etapa de post-alfabetización en el municipio de San Pedro Carchá, Alta Verapaz?

## **2.1. OBJETIVOS**

### **2.1.1. Objetivo general**

Determinar cuáles es el nivel de dominio de las competencias de lectura y escritura en L1 de la fase inicial bilingüe de los estudiantes que participan en la primera etapa de post-alfabetización que implementa el Comité Nacional de Alfabetización–CONALFA- en el municipio de Carchá Alta Verapaz.

### **2.1.2. Objetivos específicos**

Verificar las competencias de lectura y escritura que los estudiantes adquieren en la fase inicial bilingüe que implementa del Comité Nacional de Alfabetización.

Identificar el nivel de dominio de las habilidades de lectura y escritura de los estudiantes de la fase inicial bilingüe que participan en la primera etapa de post-alfabetización.

Conocer la percepción de los alfabetizadores, equipo técnico y los resultados de la alfabetización ejecutado en el municipio.

Comparar las percepciones de los alfabetizadores y equipo técnico con los resultados de las pruebas obtenidas en la investigación.

## **Variables**

Competencias de lectura y escritura en L1

### **2.2. Definición conceptual de la variable:**

#### **Competencias de lectura y escritura en L1**

Para CONALFA (2014) en su publicación Currículo innovador del programa de alfabetización de jóvenes y adultos para el trabajo define que: “la alfabetización articula los aprendizajes a partir de competencias y contenidos, ordenados por áreas de aprendizaje. Las competencias constituyen el conjunto de recursos que movilizan los participantes para resolver problemas de su vida diaria, laboral, familiar, comunitaria y sociocultural. Mientras que los contenidos constituyen el medio sobre el cual las capacidades formadas se construyen, aplican y desarrollan.” (p.27)

### **2.3. Definición operacional de la variable**

#### **Competencias de lectura y escritura en L1**

En este sentido, los perfiles establecen las condiciones en términos de capacidades del nivel de entrada requeridos por los estudiantes y también establecen las metas en términos de competencias en lectura y escritura que se deben cumplir; las cuales se constituyen en las capacidades finales del proceso educativo de la alfabetización en sus diferentes fases de alfabetización inicial y post alfabetización.

Con el fin establecer los niveles de la habilidad de escritura, se aplicaron los criterios establecidos por el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa DIGEDUCA en el Informe

ejecutivo de la evaluación muestral de primaria 2008, publicado en noviembre de 2009.

Sin embargo, el Ministerio de Educación solo ha evaluado la habilidad lectora por lo que para efectos del presente estudio se adaptó dichos niveles para determinar el nivel de dominio de la habilidad de escritura, quedando de la siguiente manera:

a) **Insatisfactorio:** El alfabetizando se desempeña a un nivel muy por debajo del criterio de aprobación; únicamente obtuvo entre 0 a 3.0 puntos. El desempeño demuestra una debilidad significativa en el logro de las competencias.

b) **Debe mejorar:** El alfabetizando se desempeña a un nivel cercano al criterio de aprobación obtuvo entre 3.1 a 5.9 puntos. El desempeño demuestra una cierta debilidad en el logro de las competencias.

c) **Satisfactorio:** El alfabetizando se desempeña en el nivel de aprobación eficiente, obtuvo entre 6.0 a 8.0 puntos. El desempeño demuestra el logro de las competencias.

d) **Excelente:** El alfabetizando se desempeña en un nivel superior al criterio de aprobación, obteniendo entre 8.1 a 10. El desempeño supera el logro de las competencias.

#### **2.4. Alcances y límites**

El tema de estudio establecido en la investigación es para conocer sobre el nivel de dominio que se tienen de las competencias de lectura y escritura en L1 de la fase inicial bilingüe de los estudiantes que asisten en la primera etapa de post-alfabetización bilingüe que implementa el Comité Nacional de Alfabetización, el cual tiene por deber constitucional la atención de jóvenes y adultos que no saben leer y escribir, ya que no es únicamente establecer una capacidad, estimada por las competencias de los programas del sistema de educación formal, sino es pertinente una valoración técnicas, metodológica y administrativa de la misma y

que los resultados sean una indicador, sobre como deberán de realizarse los procesos educativos en el CONALFA, si se pretenden ejecutarlos a través de competencias específicas.

Se pone especial atención en las competencias adquiridas en la fase inicial bilingüe y específicamente en lo que respecta a lectura y escritura, no así en otros elementos de la alfabetización como el cálculo y la matemática elemental.

Los resultados del estudio se socializará con los responsables del CONALFA, para valorarlas y que las mismas pudieran ser de utilidad o no, ya que fueron considerados los diferentes cuadros técnicos que intervienen en la institución y que la misma fue ejecutada en campo, para conocer las realidades de los beneficiarios.

## **2.5. Aporte de la investigación**

No cabe duda que el tema de investigación es un aporte para la ejecución de programas educativos para personas adultas, reales y contextualizadas; con ella, se benefician a los futuros estudiantes denominados por CONALFA como alfabetizandos, a los alfabetizadores, al igual que para los Coordinadores Municipales de Alfabetización, a las autoridades en funciones y finalmente a las instituciones educativas como entes rectoras de los programa educativos en materia de alfabetización. Los resultados orientaran las acciones metodológicas y programas educativos que se implementan en la región, con la mira de facilitar una atención con calidad técnica y metodológica a la población beneficiada, que por años se ha sumergido en el analfabetismo.

### III. MÉTODO

#### 3.1. Sujetos:

Las personas identificadas para la ejecución de la investigación fueron establecidas, por el nivel de intervención que tienen en los programas de alfabetización para personas jóvenes y adultas con el Comité Nacional de Alfabetización CONALFA, ya que ejercen, un contacto directo con las personas quienes son beneficiarias de los procesos de alfabetización en el departamento

**Alfabetizandos:** Quienes han egresado de la fase inicial de alfabetización y están certificadas con las habilidades de leer y escribir, consecuencia de ello, son calificados como alfabetos. Y que actualmente se han inscrito en la primera etapa de post-alfabetización del programa bilingüe, específicamente en el sector que atiende la organización Menonita, el municipio de Carchá. Siendo en total 49 personas, integrado por hombres y mujeres de las comunidades y que en la actualidad se encuentran activos en el proceso de post-alfabetización.

**Alfabetizadores y Alfabetizadoras:** Siendo un total de 5 personas quienes ejecutan los procesos de alfabetización, los cuales cumplen el papel de docentes para las personas que son certificadas como alfabetos en los programas de alfabetización.

**Coordinadores Municipales de Alfabetización:** 3 Coordinadores Municipales de Alfabetización del Departamento de Alta Verapaz, de los municipios donde se ejecutó la investigación, siendo ellos quienes ejercen un proceso de supervisión, formación y capacitación con el personal alfabetizador y además son los responsables orientar el seguimiento, acreditación y acompañamientos de los grupos de alfabetización en el departamento de Alta Verapaz.

**Técnicos Pedagógicos Departamentales:** 3 personas del equipo técnico pedagógico que viste el papel fundamental del proceso de alfabetización por orientación técnica y metodológica en el hecho educativo, se tomó la totalidad de los mismos, quienes tienen presencia en los programas bilingües en el departamento de Alta Verapaz.

### **3.2. Instrumentos**

Se estructuraron dos instrumentos, tipo cuestionario con el objetivo de diferenciar las capacidades que cada fuente tiene en los programas de alfabetización y en su defecto considerar que información será necesario recolectar con las fuentes de investigación.

#### **Cuestionario para personas quienes participan en el proceso de alfabetización.**

El instrumento se elaboró tomando en cuenta los estándares educativos establecidos por el Ministerio de Educación específicamente del área de comunicación y lenguaje en la segunda lengua (L2) y el objetivo planteado por el Comité Nacional de Alfabetización (1997) desde la creación del programa “el neoalfabeta tenga competencia en el uso y manejo instrumental de su idioma materno de tal manera que sea capaz de escuchar, hablar, leer y escribir mensajes sencillos en los dos idiomas” (p.18).

El cuestionario para los participantes está estructurado como un cuestionario tipo evaluación basado en los textos usados para evaluar los conocimientos en la fase inicial bilingüe establecida por CONALFA.

El cuestionario para participantes se estructuró con el objetivo de conocer aspectos puntuales y visibles de la población atendida por la institución, valorando precisamente las capacidades que han adquirido y que las mismas deben responder a los términos exigidos por la institución rectora de la alfabetización en

Guatemala, el cual norma los conocimientos mínimos exigidos en la etapa de formación.

El cuestionario recoge 2 aspectos importantes en lectura y el otro en escritura en el idioma materno L1.

El cuestionario fue estructurado en varios aspectos, siendo ellos:

### **Escritura**

- La relación, entre la imagen y el nombre que debe corresponder a cada una de ellas, para establecer el conocimiento sobre el significado y el significante.
- La escritura de un texto que corresponde la imagen que están ubicados en el instrumento, para verificar el uso correcto de grafías y estructura de frases, oraciones y textos cortos en lengua materna.
- La completación de ideas en oraciones preestablecidas mediante la lectura de un texto, para verificar la capacidad de comprensión de mecanismos complejos de memoria y redacción de palabras.

### **Lectura y comprensión lectora:**

- Fue estructurado para evaluar la capacidad de lectura del participante y su comprensión en relación a lo que lee. Dicha actividad permite establecer el dominio de la competencia bajo los siguientes indicadores:
  - Pronunciación
  - Entonación de palabras completas
  - Identificación de grafías
  - Uso de signos de puntuación
  - Seguridad al leer

## **Cuestionario para coordinadores municipales de alfabetización y técnicos pedagógicos departamentales y alfabetizadores**

El cuestionario para Técnicos Pedagógicos Departamentales y Coordinadores Municipales de Alfabetización fue estructurado con el objetivo de conocer algunos aspectos de tipo técnico, metodológico y procedimental que se ejecuta en la institución rectora de la alfabetización, en la fase inicial bilingüe.

El cuestionario pone de manifiesto preguntas de respuesta según la escala de Likert, para recolectar la información que es de interés para la investigación.

La validación del instrumento se realizó en el municipio de San Juan Chamelco, tomando en cuenta que la investigación se realizó en el municipio de San Pedro Carcha, que tiene las mismas características, tanto en lengua, como en el contexto poblacional y comunitario.

### **3.3. Procedimientos**

- Luego de la presentación y aprobación del anteproyecto de tesis, se realizaron inicialmente las validaciones de los instrumentos, habiendo realizado algunos cambios en el que fue aplicado a los alfabetizandos, ya que contenían demasiadas series y tomaba mucho tiempo, además de que había actividades que se repetían en el instrumento.
- Se estableció contacto con los Coordinadores Municipales de Alfabetización CMA's, los que tiene como responsabilidad la organización, capacitación, supervisión y evaluación de los procesos de Alfabetización y Post-alfabetización Bilingüe del municipio de San Pedro Carchá. Luego con los alfabetizadores de la primera etapa de Post-alfabetización Bilingüe quienes

apoyaron la investigación, dando a conocer el objetivo y el procedimiento metodológico de la misma.

- Se realizó una reunión con los participantes de los diferentes centros de alfabetización, quienes habiendo terminado la fase inicial bilingüe, ahora se encuentran en la primera etapa de post-alfabetización.
- Se procedió al tratamiento de los datos recolectados, realizando las tareas de tabulación y sistematización de los resultados, apoyado con el programa de Excel para luego realizar el análisis de los datos.
- se elaboraron los cuadros y gráficas para ilustrar el nivel de competencia en relación a las habilidades de lectura y escritura del Idioma Maya q'eqchi' de la población de estudio.

### **3.4. Tipo de investigación**

Como lo señala Bernal (2006), la investigación realizada se caracteriza como un trabajo de análisis y descripción del fenómeno de investigación, por lo consiguiente es evidente el desarrollo del mismo a través del Método de Investigación Descriptiva, basado en el paradigma cualitativo de la investigación.

El trabajo de estudio corresponde a una Investigación Descriptiva tomando en cuenta que verificó el desarrollo de las competencias de lectura y escritura del Idioma Maya en alfabetizandos de la primera etapa de Post-alfabetización Bilingüe que implementa el Comité Nacional de Alfabetización CONALFA.

Ya que consistió en describir, registrar, analizar e interpretar la naturaleza actual del proceso de la fase inicial bilingüe del programa de alfabetización que se desarrolló durante el año 2014 en el municipio de San Pedro Carchá, y que

actualmente cursan la primera etapa de post-alfabetización bilingüe en el municipio seleccionado.

#### IV. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

A continuación se presentan los resultados que fueron obtenidos de los instrumentos tipo prueba, aplicados a 49 alfabetizandos que participan en la Primera etapa del Programa de Post-alfabetización Bilingüe que implementa el Comité Nacional de Alfabetización en el municipio de San Pedro Carchá, Alta Verapaz, con la finalidad de determinar, cuál es el nivel de competencia de lectura y escritura del Idioma q'eqchi' tienen dichas personas. Exponiendo inicialmente lo relacionado al nivel de habilidad de escritura y lectura que se ha alcanzado por los alfabetizandos sujetos de la presente investigación.

También fueron encuestados 3 técnicos de la Unidad Técnica Pedagógica de la Coordinación Departamental de Alfabetización, 5 alfabetizadores de los grupos que fueron objeto de la investigación, así como 3 Coordinadores Municipales de Alfabetización de los municipios de Cobán, Carchá y Chamelco; haciendo un total de 13 personas.

##### 4.1. Resultados del cuestionario de escritura de los participantes del proceso de alfabetización

El Ministerio de Educación (2009) solo ha evaluado la habilidad lectora por lo que para efectos del presente estudio se adaptó dichos niveles para determinar el nivel de dominio de la habilidad de escritura, quedando de la siguiente manera:

- a) **Insatisfactorio:** El alfabetizando se desempeñó a un nivel muy por debajo del criterio de aprobación; únicamente obtuvo entre 0 a 3.0 puntos.
- b) **Debe mejorar:** El alfabetizando se desempeñó a un nivel cercano al criterio de aprobación obtuvo entre 3.1 a 5.9 puntos.
- c) **Satisfactorio:** El alfabetizando se desempeñó en el nivel de aprobación eficiente, obtuvo entre 6.0 a 8.0 puntos
- d) **Excelente:** El alfabetizando se desempeñó en un nivel superior al criterio de aprobación, obteniendo entre 8.1 a 10.

**Resumen de resultados de cada alfabetizando en relación a su dominio de  
Escritura en Lengua Materna L1.**

**Tabla No. 1 Dominio de Escritura**

<b>Código y numero del entrevistado</b>	<b>Identificación y relacionamiento</b>	<b>Construcción de ideas y pensamiento</b>	<b>Frases de completación y memoria</b>
<b>Media</b>	2.82	2.38	3.04
<b>Mediana</b>	3	2.5	3
<b>Moda</b>	3	2.5	3
<b>Desviación estándar</b>	0.49	0.43	0.88
<b>Varianza de la muestra</b>	0.24	0.18	0.77
<b>Rango</b>	3	1.8	4
<b>Mínimo</b>	0	1.2	0
<b>Máximo</b>	3	3	4
<b>Suma</b>	138	116.7	149.2
<b>Cuenta</b>	49	49	49
<b>Nivel de confianza (95.0%)</b>	0.14	0.12	0.25

Con los datos tabulados, se puede observar que de los 49 participantes, en la primera serie alcanzan una puntuación máxima de 3 puntos en lo que respecta la acción de identificación y relacionamiento de significados y significantes y corresponde al nivel de “Insatisfactorio”. Sin embargo en la segunda serie, la mayoría se queda con una puntuación de 2.5 en lo que respecta a la acción de escribir las ideas o pensamientos a partir de una imagen, que corresponde también al nivel “Insatisfactorio”, pero con puntuación más baja. Esto indica que el desempeño es muy por debajo del criterio de aprobación, lo que implica que hay una debilidad significativa en el logro de las competencias; solamente en la cuarta serie que corresponde a la redacción de frases, ideas y oraciones pequeñas se ha obtenido datos que se ubican entre puntuaciones de 3 a 4 y que responden al nivel “Debe mejorar”. Lo que indica un desempeño a un nivel cercano al criterio de aprobación pero que indica una cierta debilidad en el logro de las competencias.

#### 4.2. Resumen de resultados de cada alfabetizando en relación a su dominio de Lectura en Lengua Materna L1.

Considerando los mismos criterios para establecer los niveles de la habilidad de escritura, establecidos por el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa DIGEDUCA en el Informe ejecutivo de la evaluación muestral de primaria 2008. Se procedió a tabular y sistematizar los datos correspondientes a la habilidad de lectura, objeto principal de estos criterios, y que han servido para conocer el nivel de dominio de la competencia de lectura en los participantes en la Primera Etapa de Post-alfabetización en el municipio de San Pedro Carcha Alta Verapaz.

**Tabla No. 2 Dominio de Lectura**

Datos	Pronunciación	Decodificación de palabras completas	Identificación de grafías	Uso de signos de puntuación	Seguridad al leer
Media	3.2	3.00	3.02	2.79	3.13
Mediana	4	3.2	3.2	3.2	3.2
Moda	4	4	4	4	4
Desviación estándar	1.06	0.93	1.07	1.10	0.99
Varianza de la muestra	1.12	0.87	1.15	1.20	0.98
Rango	3.2	3.2	3.2	3.2	3.2
Mínimo	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
Máximo	4	4	4	4	4
Suma	156.8	147.2	148	136.8	153.6
Cuenta	49	49	49	49	49
Nivel de confianza (95.0%)	0.30	0.27	0.31	0.32	0.28

En el aspecto de Pronunciación, más de la mitad han alcanzado una puntuación entre 3 a 4, lo que corresponde a un nivel clasificado como “Debe mejorar”; el otro aspecto de Decodificación de palabras completas, la mitad se mantiene en la puntuación de 3 a 4 y el resto antes de 3, lo que corresponde a un nivel clasificado como “Insatisfactorio” y “Debe mejorar”; una de las graves deficiencias se

encuentra en el aspecto de “identificación de graficas” puesto que la puntuación que se registra es de 0 a mucho antes que 3, lo que implica que se encuentra en un nivel clasificado como “Insatisfactorio”; en lo que respecta al uso de signos de puntuación se registran puntuaciones entre 3 a 4, lo que puede considerarse un nivel que “Debe mejorar”; de igual manera se encuentran las puntuaciones en relación al aspecto de fluidez y seguridad al leer, que registran puntuaciones de entre 0 a 3 y de 3 a 4, lo que significa que se encuentra entre un nivel de “Insatisfactorio” y que “Debe mejorar”.

#### **4.3. Resultado de encuesta para técnicos pedagógicos departamentales y coordinadores municipales de alfabetización**

A continuación se presenta los resultados de la encuesta aplicada a los Técnicos Pedagógicos Departamentales y los Coordinadores Municipales de Alfabetización de CONALFA quienes tienen por orden bajo su jerarquía, el conocimiento técnico y metodológico de los procesos de alfabetización que ese ejecuta en el departamento.

Se aplicó un instrumento que consta de 15 preguntas relacionada a los indicadores establecidos en las variables del trabajo de investigación; dichas preguntas tienen como opciones de respuesta, 5 criterios establecidos mediante la escala de Likert, las cuales se detallan a continuación:

<b>Código</b>	<b>Significado</b>
<b>TDA</b>	Totalmente de Acuerdo,
<b>DA</b>	De Acuerdo,
<b>I</b>	Indeciso,
<b>ED</b>	En Desacuerdo,
<b>TD</b>	Totalmente en Desacuerdo.

## Resultado de las entrevistas de los técnicos pedagógicos departamentales y de los coordinadores municipales de alfabetización

Tabla No. 3

PREGUNTA	TDA	DA	I	ED	TD
1	16.66%	83.33%	0	0	0
2	16.66%	83.33%	0	0	0
3	0	16.66%	83.33%	0	0
4	16.66%	50%	33.33%	0	0
5	16.66%	66.66%	0	16.66%	0
6	16.66%	66.66%	16.66%	0	0
7	50%	0	33.33%	16.66%	0
8	16.66%	83.33%	0	0	0
9	16.66%	33.33%	16.66%	33.33%	0
10	33.33%	66.66%	0	0	0
11	0	50%	33.33%	16.66%	0
12	33.33%	66.66%	0	0	0
13	16.66%	50%	0	33.33%	0
14	0	50%	0	33.33%	16.66%
15	16.66%	33.33%	16.66%	16.66%	16.66%

TDA Totalmente de Acuerdo, DA De Acuerdo, I Indeciso, ED En Desacuerdo, TD Totalmente en Desacuerdo.

En esta Tabla No. 3, se encuentran los datos convertidos en valores porcentuales para determinar la frecuencia en que los sujetos encuestados eligen cada uno de las opciones de respuestas disponibles conforme a los criterios establecidos.

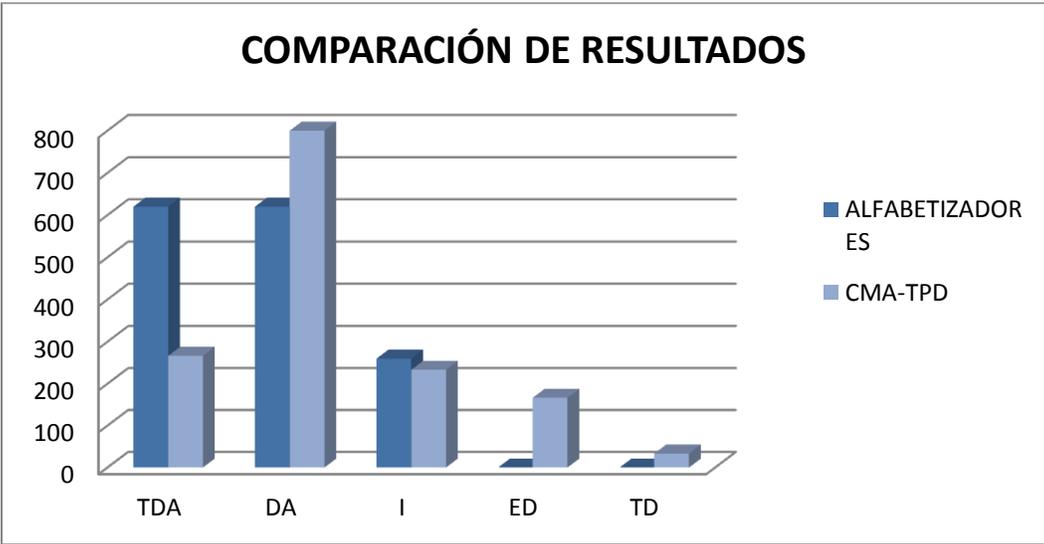
Es evidente que la mayoría de las respuestas se encuentran en la categoría que corresponde al criterio “De Acuerdo” lo que pone de manifiesto que las personas egresadas cuentan la habilidad de seguir instrucciones, describir significados en graficas y objetos, al igual que construir textos cortos en lengua materna.

Se encuentra inmediatamente después, la categoría de los indecisos; esto implica que los sujetos encuestados, compuesto por los técnicos y coordinadores tienen cierto tipo de inseguridad en la adquisición a plenitud de lo correspondiente a: aún no cuentan la habilidad de seguir instrucciones, describir significados en graficas y objetos, al igual que construir textos cortos en lengua materna en lo que

responden, tomando en cuenta que las demás respuestas son colocadas en las categorías de los criterios “Indecisos” y “En Desacuerdo”. Pocos son los que optan por responder las categorías “Totalmente de Acuerdo” y “Totalmente en Desacuerdo”, respectivamente.

En esta gráfica No. 1, se observa los resultados obtenidos en el instrumento aplicado a los alfabetizadores en comparación con los obtenidos con el equipo técnico quienes ejercen un contacto directo con los programas de alfabetización. Se encuentran los datos convertidos en gráficas para determinar el nivel de respuestas disponibles conforme a los criterios establecidos.

**Gráfica No. 1**



**TDA** Totalmente de Acuerdo, **DA** De Acuerdo, **I** Indeciso, **ED** En Desacuerdo, **TD** Totalmente en Desacuerdo.

En esta grafica única se observa los resultados obtenidos en el instrumento aplicado a los Alfabetizadores de las comunidades y los Coordinadores municipales –CMA-, así como los Técnicos pedagógicos departamentales –TPD-, para valorar el nivel de conocimiento que se tiene sobre las competencias y

dominio de capacidades de los alfabetizandos que salieron de la Fase Inicial Bilingüe y que hoy se encuentran en la Etapa de Post-alfabetización.

En la gráfica se nota la diferencia existente en el nivel de percepción que tienen las personas que tienen una vinculación con la alfabetización de los sujetos aprendices. Por un lado los alfabetizadores que se inclinan más a una posición positiva y optan por las respuestas que tienden a estar en Total de acuerdo con las opciones de respuestas a la mayoría de las preguntas. Mientras que los coordinadores y técnicos, prefieren no arriesgar mucho sus respuestas y optan por las respuestas más intermedias y cercanas a una posición de indecisos.

## V. ANALISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Durante años se ha enraizado el problema de analfabetismo en el país y muchos gobiernos han implementado estrategias para disminuir los índices en la población, especialmente con los de ascendencia maya, entre ellos el pueblo q'eqchi que radican en el Departamento de Alta Verapaz.

En la jurisdicción del municipio de San Pedro Carchá se ubican alrededor de 470 comunidades en el área rural y durante el presente año se organizaron cerca de 200 centros de Alfabetización en la fase inicial, distribuidos en los programas bilingüe y español, lo que pone de manifiesto cierto grado de interés de las comunidades a participar en el proceso de alfabetización. Esto ciertamente es un tipo de valoración que recibe el programa desde las comunidades que se ven interesadas en participar.

El Comité Nacional de Alfabetización CONALFA, tiene como sus funciones principales, la de definir y aprobar las políticas y estrategias del proceso de alfabetización; promover la alfabetización a través de entidades de desarrollo a nivel nacional y aprobar los programas y presupuestos de alfabetización, así como la fiscalización y supervisión de su desarrollo y elocución.

Sin embargo, existen además organizaciones que prestan su apoyo acogiendo algún tipo de alianzas para remediar ciertos problemas para la atención de grupos de seguimiento, considerados como post-alfabetización.

No cabe duda que el fenómeno del analfabetismo es un problema complejo y diverso en varios contextos de carácter social, económico, político y cultural, que incide negativamente en los altos índices de deserción de participantes de la fase inicial, el cual se evidencia un 51.13% de personas adultas de ambos sexos inscritos en los centros de alfabetización del municipio de San Pedro Carchá, según los registros consultados.

En este sentido, se puede comprobar la situación real del dominio de la competencia de lectura y escritura de las personas que se encuentran participando en el proceso de Post-alfabetización, luego de haber realizado la etapa de la Fase Inicial Bilingüe.

Para el efecto se presenta la siguiente Tabla de Análisis Estadístico, elaborado con los datos obtenidos de los 49 estudiantes alfabetizandos, que con el apoyo del Programa Excel y sus aplicaciones para el desarrollo de análisis estadístico se logró elaborar dicha tabla que contiene las Medidas de Tendencia Central de cada uno de los aspectos considerados para verificar el nivel de dominio de la capacidad de Escritura.

Basado en la Tabla No. 1, en cuanto al dominio de la capacidad de escritura en los alfabetizandos, se puede decir que existe una tendencia de mantener una media que no llega alcanzar la puntuación 3.1 para poder pasar al nivel cercano a la aprobación, por lo que se quedan en la puntuación que corresponde al nivel “Insatisfactorio”.

Tomando en cuenta que tanto lo que respecta a la capacidad de identificación de los significados y significantes se queda en un promedio de 2.82, y en el dominio de la capacidad de elaboración de ideas y pensamientos baja aún más hasta quedar en 2.38, solamente en la redacción de frases de completación y memoria es donde alcanza llegar a la puntuación 3.04. Esto significa que en promedio los alfabetizandos, se encuentran en un nivel “Insatisfactorio”, tomando en cuenta que para poder ser considerado en el nivel cercano al criterio de aprobación, deben ubicarse en el registro de puntuación 3.1.

Se tiene que la mediana de los datos agrupados, oscila entre las puntuaciones 3 y 2.5, lo que significa que también el valor que se encuentra en la mitad de los datos es 3 y corresponde al nivel insatisfactorio, por encontrarse muy por debajo del criterio de aprobación.

Estos mismos datos o puntuaciones, se repite para indicar la moda de los datos agrupados, por lo que es el 3 y el 2.5 las puntuaciones que más se repiten, es decir que ocurren con mayor frecuencia y que también sirve para indicar que los alfabetizandos se ubican exactamente en el nivel “insatisfactorio” en el dominio de la capacidad de escritura.

Como complemento se encuentra que el rango también es 3 tomando en cuenta que el dato mínimo es 0 y el dato máximo es 4. Por lo que se puede comprender que la dispersión de los datos de esta distribución no es tan grande, siendo entonces una desviación con puntuaciones de menor tamaño y resulta bastante homogéneo en el nivel “Insatisfactorio” por encontrarse en el nivel muy por debajo del criterio de aprobación, demostrando una debilidad significativa en el logro de las competencias.

Evidentemente en esta tabla de análisis estadístico, se puede comprobar que el nivel de dominio de la escritura en la lengua materna L1, para los estudiantes egresados de la Fase Inicial Bilingüe de los 49 participantes sujetos de esta investigación, se encuentran en una situación de deficiencia bastante grande, tomando en cuenta que no cumplen con las puntuaciones mínimas para el criterio de aprobación correspondiente.

Según los datos estadísticos obtenidos se puede notar que los participantes egresados de la fase inicial bilingüe; demuestran cierto tipo de certeza en su respuesta porque la serie corresponde al pareamiento de los nombres de los objetos que se encuentran debidamente especificados en el cuestionario. Esto para iniciar con el orden específico y sistemático de los procedimientos de aprendizaje del idioma maya q'eqchi', adquirido en la fase inicial.

En la segunda serie corresponde determinar si el participante sabe escribir abiertamente sobre las 5 imágenes que se encuentran debidamente especificados en el cuestionario. Esto determina el aprendizaje adquirido en idioma maya q'eqchi', en la fase inicial. El resultado consiste en una situación de nivel insatisfactorio o deficiencia alta.

En la finalización del cuestionario establecido para los participantes egresados de la fase inicial bilingüe; se nota un leve ascenso en la certeza de las respuestas obtenidas, puede ser porque la segunda serie era de escritura abierta, mientras que, esta serie final de escritura, está condicionada por la lectura previa de una historia sobre el medio ambiente que fue previamente seleccionada para dar respuesta a las 5 preguntas establecidas en el cuestionario.

Se estimó conveniente establecer su capacidad de entendimiento de los textos que lee. Esto para seguir estableciendo en qué nivel de competencia ha adquirido en el aprendizaje del idioma maya q'eqchi', en la fase inicial.

Con relación al nivel de dominio de la habilidad de escritura en los alfabetizados sujetos de la investigación, se logró identificar que es INSATISFACTORIO, porque no lograron los resultados según los niveles de desempeño que aplica el Ministerio de Educación. Lo que demuestra que no se logra la competencia que está establecida en la fase inicial bilingüe, en relación al idioma maya q'eqchi'.

Todo ello debe ser considerado si se pretende dar cumplimiento a lo establecido en los fines, etapas y estrategias de la alfabetización para CONALFA, en que “la alfabetización es un proceso educativo que tiene como finalidad reducir el índice del analfabetismo existentes considerando que la persona alfabetizada adquiere herramientas propicias para lograr una mejor comunicación, desarrollarse plenamente y construir proyectos integrales de vida en todos los planos”.

O bien como lo establece UNESCO (2004), “la alfabetización representa un continuo aprendizaje que le permite al individuo cumplir sus metas, desarrollar su potencial y conocimientos y, participar en actividades comunitarias y sociales”. En el entendido que las capacidades que se adquieren en la alfabetización deben contribuir al desarrollo pleno del individuo. Sin menoscabo de sus diferencias y características propias, sino para fortalecerlo.

En la tabla anterior No. 2 se puede notar como los participantes en la etapa de post-alfabetización, recién egresados de la Fase Inicial Bilingüe, al pedirles en el instrumento que lean el texto incluido, han mejorado en el dominio de la lectura, contrario al dominio de la escritura que se analizó anteriormente.

La media encontrada en los datos agrupados, se encuentra en el puntaje que corresponde a la escala elegida y la puntuación se encuentra entre 3 y 3.13, lo que indica que “debe mejorar”, sin embargo, este nivel indica que está cercano al criterio de aprobación. Si bien es cierto muestra una cierta debilidad en el desempeño de la competencia, pero cambia mínimamente con la capacidad de redacción.

Así, tanto en la capacidad de pronunciación, decodificación de palabras completas, la identificación de grafías, el uso de signos de puntuación y la seguridad al leer se encuentran en una media de 3.

La mitad de los datos agrupados se encuentra en el puntaje 3.2 y corresponde al 50% de los participantes que están por debajo del nivel de la escala cercana al criterio de aprobación. Mientras que el dato que se repite con frecuencia en los datos es el 4.

La desviación o dispersión de los datos o puntuaciones con respecto a la media o promedio, se encuentra en 1, por lo que no puede decirse que es homogéneo con los demás datos encontrados en la tabla de análisis.

Con el instrumento aplicado a los estudiantes en escritura se verificó que más de la mitad de los alfabetizandos evaluados leen bien aunque puede ser porque se encuentran estudiando en la primera etapa de post-alfabetización desde hace ya 2 meses. Sin embargo, el aspecto relevante fue que se establecieron 3 series en el instrumento, que determinaría esta capacidad, es más, en la última serie de escritura también se estimó conveniente determinar en qué nivel de comprensión lectora se encontraba el participante, lográndose una información razonable en los resultados del instrumento, puede que sea porque todos los estudiantes además de tener como lengua materna el q'eqchi' también la mayoría de los estudiantes

son jóvenes y su capacidad de adquirir dicha habilidad es mucho más rápida. Mientras que para las personas de mucha mayor edad, la dificultad es mayor porque sus habilidades se han ido desgastando, mostrando un problema mucho más fuerte en la parte de motricidad gruesa y de percibir la idea central de la habilidad de escribir correctamente.

En relación a la competencia de lectura se puede notar que se obtuvo un nivel de DEBE MEJORAR y esto se debe a varios factores, entre los cuales se puede mencionar: En los centros de alfabetización solo el alfabetizador cuenta con un ejemplar del material que se utiliza para el abordaje de la lectura. Aunque puede que la formación técnica, académica y metodológica del personal alfabetizador juega un papel importante, porque de lo contrario, se desarrollaría un proceso de muy baja calidad.

En el entendido que para CONALFA (2014) establece que “la alfabetización se desarrolla la enseñanza en el idioma maya, porque la persona descubre la importancia y valor que tiene su propia cultura y establece una comunicación comprensible entre el alfabetizador y alfabetizando”. Si estos aspectos no se logran cumplir en completa plenitud difícilmente podrá evidenciar un aprendizaje basado en lo significativo para la persona.

Un aspecto que llama la atención es la comparación de los resultados obtenidos entre quienes ejercen el seguimiento y control del proceso de alfabetización como lo son los coordinadores municipal de alfabetización y el equipo técnico pedagógico de CONALFA en relación a los resultados vertidos por parte de los alfabetizadores y participantes del proceso de alfabetización, no cabe la menor duda que los alfabetizadores, y participantes se mostraron ciertamente seguros sobre la obtención de las competencias de lectura y escritura en L1 de los participantes que egresan de la fase inicial. Tal como lo asegura CONALFA (2014) “el proceso de fase inicial bilingüe, refuerza la identidad cultural y la autoestima, con la utilización del idioma maya del participante, aprende mejor y más rápido. Mientras que el equipo técnico mostraron dispersión en los resultados que expresaron en el instrumento que llenaron.

Los participantes egresados de la fase inicial bilingüe; se puede notar un leve cambio en la lectura, porque el proceso se ejecuta en idioma materno (q'eqchi') y se sienten identificados con el medio en el cual se basó la lectura. Además de su nivel de competencia en la lectura también se estimó valorar la capacidad mostrar seguridad y fluidez en los textos que lee, por lo que también en ese aspecto se tiene una pequeña tendencia de mejora, aunque no muy significativa.

Este nivel de la lectura, es porque no han adquirido completamente la identificación real de las habilidades de lectura, o porque, no se cuenta con material suficiente para desarrollar esta capacidad en los procesos de formación. Uno de los ejemplos de esta situación es que los alfabetizados sujetos de este estudio, es evidente que no respeta en la lectura los signos de puntuación, como las comas, punto y coma, punto y seguido, y punto y final en el idioma materno q'eqchi'; de cada uno participantes que fueron objeto en la investigación.

En este sentido, la alfabetización, sea esta en el idioma español o en el idioma materno, debe ser percibida por la persona adulta como un potencial que le permita nuevas oportunidades de adaptación a los cambios que exige la sociedad actual y de participación en diferentes actividades sociales, económicas y culturales de su vida, personal, familiar y comunitario; y no una barrera para poder desempeñarse como una persona letrada como en este caso.

Por lo que es urgente que la alfabetización debe considerarse valorar en qué medida las personas egresadas de los centros de alfabetización, tengan un alto nivel de dominio de las competencias en lectura y escritura en L1, ya que de una u otra forma, o continúan estudiando o bien únicamente adquieren ciertos conocimientos para ya no ser considerados como analfabetos. Tal y como lo establece los objetivos específicos que dice: "lograr que el neoalfabeta finalice el proceso de post-alfabetización bilingüe y que posea las competencia en el uso y manejo instrumental de su idioma materno y del castellano de tal manera que sea capaz de escuchar, hablar, leer y escribir mensajes sencillos en los dos idiomas", CONALFA (1997).

Habiendo conocido la situación del dominio de las capacidades de lectura y escritura de los participantes en la fase inicial bilingüe de alfabetización y que ahora se encuentran recibiendo la post-alfabetización, se procedió a conocer el punto de vista de los responsables de dirigir y administrar la acción de enseñanza a dichas personas.

- Aprendizaje significativo adquirido en el idioma materno (1 y 2)

Para este indicador se colocaron las dos primeras preguntas, y las respuestas de los técnicos y coordinadores se concentró en la opción “De acuerdo”, una escala después de la opción “indeciso”, lo que significa que dichas personas, si dudaron en elegir la respuesta, esta inseguridad pone al descubierto que la capacidad técnica no está al ciento por ciento confiada en el trabajo que se desarrolla en el campo.

Por su parte los alfabetizadores muestran cierta tendencia de seguridad al momento de responder, ya que eligen las opciones De acuerdo y totalmente de acuerdo, en cuanto al aprendizaje de contenidos significativos de los alfabetizandos.

- Disposición para resolución de casos de lectura y escritura en situaciones reales. (3 y 4)

A este indicador, le corresponden dos preguntas que tienen que ver con la motivación de los participantes y la capacidad de resolución de casos de lectura y escritura en situaciones reales. Ante lo cual, los técnicos y coordinadores encuestados marcan respuestas “De acuerdo” e “Indeciso”, lo que muestra un nivel de inseguridad en las capacidades de los alfabetizandos, a pesar que se sabe que dichos participantes han finalizado una fase de su formación inicial.

Los alfabetizadores también tienen la misma tendencia de respuesta, lo único es que refieren decir que están en total acuerdo con que los participantes asisten de manera emotiva, sin embargo, se muestran indecisos con la capacidad de los participantes en la resolución de casos de lectura y escritura en situaciones reales. Extremo que fue comprobado con el instrumento aplicado a los alfabetizandos.

- Capacidad de desarrollar habilidades de lectura y escritura en su lengua materna. (5, 6 y 7)

Los técnicos y coordinadores departamentales están conscientes que los alfabetizandos adultos están interesados en aprender a leer y escribir al momento de asistir a los centros de alfabetización. También está claro que los programas de alfabetización no responden totalmente a las necesidades de la población q'eqchi', tomando en cuenta que en ella se han desarrollado actividades demasiado mecanizadas y que no ayudan a los participantes a mejorar sus capacidades en estos aspectos, por ello es que optan la mayoría por la respuesta de "De acuerdo" pero con un margen de inseguridad por estar cercano a la opción intermedia de indecisos, aspecto que se valora mucho porque es el reflejo de un nivel de conciencia que le colocan al trabajo que vienen desarrollan, y dudar puede ser aprovechado para mejorar sustantivamente el trabajo posterior.

Mientras tanto los alfabetizadores, por alguna razón que se desconoce prefieren calificar bien y marcan las opciones altas, en cuanto a los programas de alfabetización y la seguridad que encuentran en los participantes en el momento del proceso de alfabetización.

- Habilidad para seguir instrucciones. (8 y 9)

Ante este indicador, los técnicos y coordinadores departamentales muestran de igual manera una cierta inseguridad en el uso de las cartillas de estudio por los

participantes en el proceso de alfabetización, tomando en cuenta que prefieren marcar la opción de “De acuerdo”, pero que no indica una seguridad total. De igual manera con la pregunta que requiere una manifestación de conciencia en decir si los participantes saben seguir instrucciones, que está ligado a la anterior pregunta, hay dos respuestas en desacuerdo y un indeciso, lo que indica una alta desconfianza en la capacidad del alfabetizando para poder desarrollar dicha habilidad, lo que estaría siendo reflejada como una falta a la competencia de lectura.

Los alfabetizadores también toman una posición similar, puesto que indican un nivel de inseguridad en este aspecto de la pregunta, lo que garantiza que los participantes en el proceso de alfabetización, no tienen la capacidad suficiente para desarrollar habilidades de lectura con facilidad.

- Capacidad para describir significados en gráficas y objetos. (10)

El equipo técnico y de coordinación indican que los participantes en la alfabetización si tienen la capacidad de describir significados en gráficas y objetos, por lo que la mayoría marcan la opción “De acuerdo”, y otros en “totalmente de acuerdo”, al igual que las respuestas plasmadas por los alfabetizadores.

Esto indica que dichas personas si tienen cierta confianza que los participantes en el proceso de alfabetización tienen dominio de esa capacidad, sin embargo, al contrastar con los resultados de los estudiantes, se puede notar que es deficiente la capacidad que tienen los alfabetizandos ante esta habilidad, por cuanto que ellos se quedaron en el nivel de “insatisfactorio” y “debe mejorar” en una situación intermedia, según los datos abordados anteriormente.

- Promoción de elementos y valores ancestrales. (11 y 12)

Ante la pregunta de que si los estudiantes leen textos en su lengua materna sobre elementos de su cultura para fortalecer la lengua, tanto técnicos como coordinadores responden diferenciadamente, puesto que hay dos respuestas indecisas, una en desacuerdo y solo tres de ellos en “De acuerdo”, esto obviamente responde a la necesidad que existe sobre la escases de material disponible en lengua materna en los procesos de alfabetización. Lo que repercute en la siguiente pregunta que curiosamente responden que si están de acuerdo que los participantes conservan y desarrollan su idioma materno.

Los alfabetizadores muestran la otra cara de esta posición técnica, ya que ante la primera pregunta indican que están totalmente de acuerdo que los participantes en el proceso de alfabetización si desarrollan la lectura en la lengua materna, al igual que están de acuerdo con que los estudiantes desarrollan el vocabulario en la lengua materna, lo que indica que posiblemente, durante el proceso, ellos como facilitadores han aportado algún tipo de material que apoye este extremo para ayudar la parte de la lengua materna.

- Capacidad para la construcción de textos, oraciones, párrafos y enunciados cortos en la lengua materna. (13, 14 y 15)

Lo mismo sucede con las tres últimas preguntas del documento de encuesta, tomando en cuenta que los técnicos y coordinadores reconocen que cierto nivel de deficiencia en el manejo del idioma materno en el proceso de alfabetización, en cuanto al uso de palabras, frases y oraciones en forma oral y escrita en lengua materna.

Mientras que los alfabetizadores indican que sí, los alfabetizandos tienen algún tipo de dominio pues prefieren marcar la opción “de acuerdo” y “totalmente de acuerdo”. Situación que es negada por los resultados de las puntuaciones

alcanzadas por los participantes, ya que en este aspecto se quedaron en el nivel de necesidad de mejora.

Como resultado de toda esta información encontrada, se puede decir que la situación de la educación bilingüe en el proceso de alfabetización, aun esta muy deficiente, puesto que tanto técnicos, coordinadores y alfabetizadores, no se encuentran del todo convencidos con los resultados que pueden dar las capacidades reales de los que han participado en los programas de alfabetización.

Para este caso, Cuz Mucú (1998) mencionado por Cifuentes V. (2001) en su tesis manifiesta que los aspectos relevantes en los programas de alfabetización es: a) La falta de interés de los adultos hacia el estudio, lo atribuyen a la pobreza y pobreza extrema; la que obliga a las personas analfabetas a dedicarse en actividades agrícolas con el único fin de agenciarse el sustento diario, para su familia. b) Los adultos se ven obligados a buscar trabajo en otras comunidades, regresando tarde y cansados sin deseos de asistir a clases. C) Los contenidos o temas tratados en los centros de alfabetización no se vinculan a las necesidades prioritarias de la población lo que repercute en las necesidades, intereses y expectativas de las personas que desean salir del problema de analfabetismo.

Lo que se agrega a ellos es que los adultos se incorporan a un proceso educativo y permanecen en el mismo, cuando perciben la utilidad de los conocimientos adquiridos proporcionados durante la etapa de formación, y que son satisfacciones que lo llevaron a inscribirse y participar en el proceso de alfabetización.

El presente estudio consistió en determinar si los niveles de competencia de lectura y escritura del idioma maya q'eqchi' de los estudiantes de la fase inicial y que participan en la primera etapa de post-alfabetización bilingüe que implementa el Comité Nacional de Alfabetización –CONALFA-, en el municipio de San Pedro Carchá, Alta Verapaz. Y después de todo, los resultados obtenidos en los instrumentos aplicados, se determinó que los alfabetizandos poseen cierto nivel de competencia en relación a las habilidades de lectura y escritura del idioma maya q'eqchi', sin embargo, se encuentran en un nivel de necesidad de mejorar. Lo que

significa que no tienen dominio total o aceptable de las habilidades de lectura y escritura, lo que repercute en la deficiencia en el cumplimiento de las competencias de aprendizaje.

El presente estudio deja demostrado el nivel de competencia que poseen los alfabetizandos que egresan de los centros de alfabetización y que participan en la primera etapa del programa de post-alfabetización bilingüe para alcanzar ciertamente los niveles óptimos de la competencia en las habilidades lectura y escritura, es por ello que es sumamente necesario, implementar nuevas estrategias de abordaje a la enseñanza-aprendizaje de la lengua materna de los participantes para fortalecerla y consolidarla, en especial en la lectura, para que el proceso no sean una actividad mecánica y memorística de las habilidades que necesita la población atendida.

Para finalizar no cabe duda que las personas buscan superación a través de los programas de alfabetización y post-alfabetización, estos mismos deben ser competentes en otros niveles y lograr así el objetivo específico planteado en el programa de post-alfabetización bilingüe.

## VI. CONCLUSIONES

1. Con los resultados obtenidos de la investigación, ha sido posible identificar los niveles de competencia del dominio de las habilidades de lectura y escritura en el idioma maya q'eqchi' de los estudiantes egresados de la fase inicial bilingüe y que participan en el programa de post-alfabetización bilingüe de las comunidades mayahablantes del área lingüística Q'eqchi', lo que se encuentra en una situación de insatisfacción en el marco de los niveles establecidos por el MINEDUC para los programas de alfabetización.
2. Se logró determinar que los alfabetizandos presentan debilidad en relación a la habilidad de lectura y escritura cuando tiene que hacerlo de forma abierta, sin instrucción o conocimiento previo, porque solo una parte logró un nivel satisfactorio. Se evidenciaron dificultades tales como: discriminación de palabras, frases, oraciones y textos cortos en el idioma q'eqchi'; uso y manejo correcto de los signos de puntuación y acentuación, redacción de frases, oraciones, escritura creativa. Puede que poseen un vocabulario amplio por ser personas con niveles de conocimiento y experiencias previas pero se les dificulta expresarlos de manera escrita
3. Con la investigación, se logró evidenciar que los alfabetizadores en comparación con el equipo técnico, manifiestan su interés y disposición en enseñar en el idioma materno, lo que hace falta es la aplicación adecuada de una metodología y disposición de materiales de lectura como textos, guías, documentos de refuerzan y enriquecen el vocabulario y mejorar los conocimientos sobre la cultura, los valores y su identidad.
4. Es evidente que los alfabetizadores han desarrollado actividades para una enseñanza y aprendizaje marcadamente mecánico, lo que ha causado en ellos un aprendizaje conductista, que no se refleja en desarrollo de

conocimientos y habilidades, sino que, simplemente aprenden trazos y formas que no benefician al cumplimiento de las competencias de lectura y escritura significativa. Aspectos que tienen claramente identificado el equipo técnico por los resultados que fueron vertidos pero no han realizado esfuerzos para remediar de alguna manera este proceso de alfabetización.

5. Para finalizar estas conclusiones también se encuentran las limitaciones durante la ejecución del proceso educativo de la fase inicial bilingüe, que en esta investigación fue sujeto a un estudio detallado en las dos habilidades de: lectura y escritura de lengua materna de las personas mayahablantes de la población q'eqchi' quienes son los sujetos que reciben la enseñanza-aprendizaje del programa de alfabetización; concretizándose las siguientes conclusiones:

## VII. RECOMENDACIONES

1. Los alfabetizadores deben completar su labor educativa un tiempo bien específico para la práctica de lectura y escritura en el idioma maya q'eqchi', en diferentes modalidades para mejorar la fluidez y velocidad de la lectura y escritura en los programas de alfabetización bilingüe.

2. Los alfabetizandos deben de promover actividades específicas para fortalecer las habilidades de lectura y escritura en el idioma materno de los participantes, tanto en las sesiones de alfabetización como en la aplicación metodológica de los programas de alfabetización de la fase inicial bilingüe intercultural.

3. La coordinación municipal de alfabetización y la coordinación departamental del Comité Nacional de Alfabetización –CONALFA- proporcionen a los alfabetizadores quienes tienen contacto con cada participante de los programas de alfabetización textos integrados para el fortalecimiento de la lengua materna de los estudiantes. Según la etapa que cursan y otros materiales con el fin de estimular el hábito de lectura y por ende elevar el nivel de habilidades de lectura y escritura del joven y adulto. Al igual que la Entidad Ejecutora del CONALFA, debe buscar los mecanismos para agenciarse del presupuesto necesario para la impresión de textos de estudio para el fortalecimiento del idioma maya q'eqchi'.

4. El equipo técnico pedagógico de la Coordinación Departamental de Alfabetización proponga estrategias metodológicas y didácticas que motiven a estimular la escritura creativa en los alfabetizandos y alfabetizadores con acciones específicas promovidas mediante la promoción y divulgación en las radios

comunitarias, etc., con el único objetivo de mejorar los niveles lectura y escritura en los grupos de alfabetización bilingüe.

## VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acuerdo de Paz (1998). *Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas*. Guatemala
- Acuerdos Gubernativo 137-91. (1991). Guatemala, C.A.
- Acuerdos Gubernativo 526-03. (2003). Guatemala, C.A.
- Acuerdos Gubernativo 726-95. (1995). Guatemala, C.A.
- Adam F. (1977) *Andragogía, ciencia de la educación de adultos*. Venezuela.
- Cardona M. (2005) *Tesis sobre Analfabetismo en el Departamento de Retalhuleu*, Guatemala C.A.
- Cerda, A. (2005) *Tesis sobre: La alfabetización digital en el adulto mayor en el camino a la inclusión social* en Chile.
- Cifuentes, V. (2001) *Tesis sobre La Incidencia del Animador Bilingüe y su Interacción Comunitaria en la Permanencia de Analfabetas en Centros de Alfabetización del Área Rural de San Pedro Carchá, Alta Verapaz*.
- CONALFA (2013) *Transformando Vidas a través de la Alfabetización*, Guatemala C.A.
- CONALFA (2013) *Estadísticas sobre los niveles de alfabetismo* en Guatemala. C.A.
- CONALFA (2014). *Curriculum Innovador del Programa de Alfabetización de Jóvenes y Adultos para el Trabajo*. CONALFA Guatemala.
- CONALFA. (1997). *Programa de Alfabetización y Post-Alfabetización Bilingüe del CONALFA*. Artes gráficas, CONALFA, Guatemala.
- CONALFA. (2001). *Compendio de Materiales de Formación para capacitadores en el Movimiento Nacional para la Alfabetización en Guatemala* MONALF/GUA. Artes gráficas CONALFA, Guatemala.
- CONALFA/PROASE. (2004). *Alfabetización y Perspectivas Hacia la*

- Productividad. Coordinación Departamental de Alfabetización de Alta Verapaz. Primera edición, Cobán Alta Verapaz.*
- CONALFA, (2010). *La alfabetización una oportunidad para la población excluida.* Guatemala. C.A.
- Faúndez, A. (2014) *Aportes críticos para una educación con calidad.* Guatemala. C.A.
- Farstrup, Alan. (1991) *Congreso Latinoamericano de Lecto-Escritura.*
- Freire, P. (1975). *Pedagogía del Oprimido. Editorial XXI.* (14ª Edición). México.
- Freire, P. (1965). *La educación como práctica de la libertad.* (4ta. Edición. México.
- Luria, Alex. (1975) *La Neurociencia.* Edición primera.
- Knowles, Malcom. (1980). *La Práctica Moderna de la Educación de Adultos.* Traducción de Marcos Faudez. Chicago. U.S.A.
- Mazariegos, A. (1990) Tesis: *La motivación de los alfabetizandos en los programas de CONALFA,* del departamento de Jutiapa. Guatemala.
- May, Abelino. (2008) *Tesis sobre Desarrollo Metodológicos y Didáctico de las Competencias Lingüísticas Comunicativas del Idioma Castellano como Segunda Lengua.* San Juan Chamelco, Alta Verapaz.
- Menchú, V. (2004). *Dominio de las Habilidades lingüísticas en idioma materno de las catedráticas y catedráticos de las escuelas normales bilingües de Sololá como una herramienta de la calidad educativa.* Tesis inédita, Universidad Rafael Landívar, Campus San Pedro Claver, Chamelco, Alta Verapaz.
- MIMEDUC. (2009). *Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural.* Primera edición, septiembre de 2009.
- MINEDUC. (2007). *Currículum Nacional Base, Segundo Ciclo. 1ª,* Impresión, Tipografía Nacional, Guatemala.

- PROEIMCA. (2007). *Manual de Metodología para Educación Bilingüe Intercultural*. Primera edición, Arte Color y Texto, S.A. Guatemala.
- Sanchez, A. (1985) *Tipo de Docente Para la Educación Básica y el Futuro Egresado del Programa de Educación Integral de la Unellez*. INSTIA. Barinas, Venezuela.
- Tobon, S. (2003). *Formación Basada en Competencias*. Impreso por ecoe ediciones. Madrid, España.
- TUNING de Montaña, A. (2013) *Educación Superior en América Latina: Reflexiones y perspectivas en Educación*. América.
- UNESCO (1993). *Proyecto Principal en Educación de América Latina y del Caribe*. Chile, Santiago.
- UNESCO (1995). *Educación Maya: experiencias y expectativas en Guatemala*. (1ª. Edición) Guatemala: Cholsamaj
- UNESCO, (2003) *De la alfabetización al aprendizaje a lo largo de toda la vida: hacia los desafíos del siglo XXI*. Confitea IV
- UNESCO (2013). *Alfabetización y Educación. Lecciones desde la Práctica Innovadora en América Latina y El Caribe*. Chile
- UNESCO (2008) *El Desafío de la Alfabetización en el Mundo*. Sector de Educación de las Naciones Unidas.
- Villa, A. et al (2007). *Aprendizaje Basado en Competencias*. Impreso por Ediciones Mensajero. Bilbao, España.
- Ximin, C. (2010) *Tesis sobre Educación de Adultos y Técnicas de Aprendizaje*. Quetzaltenango, Guatemala.
- Xol, S. (2011) *Tesis sobre Competencia de Lectura y Escritura del Idioma Español como Segunda Lengua en Participantes de la Segunda Etapa de Pos-Alfabetización Bilingüe que Funcionan en San Pedro Carchá, Alta Verapaz*
- Zapeta. William et al. (2007) *Tesis sobre Aplicación de Metodología de la Alfabetización Bilingüe Intercultural de los Municipios de San*

Juan y San Pedro Sacatepéquez, del Departamento de Guatemala

## **IX. ANEXOS**

### **ANEXO I**

#### **ENTREVISTA PARA COORDINADORES MUNICIPALES DE ALFABETIZACIÓN Y TÉCNICOS PEDAGÓGICOS DEPARTAMENTALES DE ALFABETIZACIÓN**



**ENTREVISTA PARA COORDINADORES MUNICIPALES DE ALFABETIZACIÓN  
Y TÉCNICOS PEDAGÓGICOS DEPARTAMENTALES**

La encuesta tiene por objeto único el estudio, por lo que suplicamos su colaboración en responderla

Fecha: \_\_\_\_\_ Mujer:  Hombre:

Nombre: \_\_\_\_\_ Municipio: \_\_\_\_\_

**INSTRUCCIONES:** A continuación aparecen varios enunciados, marque una X dentro del cuadro, de acuerdo a su experiencia en los programas de alfabetización.

**CRITERIOS DE CALIFICACIÓN**

TOTALMENTE DE ACUERDO: TDA	DE ACUERDO: DA	INDECISO: I	EN DESACUERDO: ED	TOTALMENTE EN DESACUERDO: TD
-------------------------------	-------------------	----------------	----------------------	---------------------------------

No.	PREGUNTA	CRITERIO				
		TDA	DA	I	ED	TD
1	Los participantes han obtenido nuevos conocimientos durante el proceso de alfabetización					
2	Los participantes obtienen beneficios individuales, familiares y comunitarios durante el proceso.					
3	Los participantes asisten de manera emotiva al proceso de alfabetización.					
4	Los participantes resuelven casos de lectura y escritura en situaciones reales					
5	Le interesa al adulto aprender a leer y escribir rápidamente					
6	Los programas de alfabetización responden a las necesidades de la población q'eqchi'.					
7	El adulto muestra seguridad cuando participa en su aprendizaje.					
8	Los participantes entienden la información que contienen las cartillas de estudio.					
9	Los participantes saben seguir instrucciones					
10	Los participantes saben describir gráficas y objetos reales.					
11	El participante lee en su idioma materno diferentes textos sobre su cultura, los que recrea y fortalecen su lengua.					
12	El participante conserva y desarrolla el vocabulario de su idioma materno.					
13	El participante organiza palabras, frases y oraciones en forma oral y escrita en el idioma q'eqchi'.					
14	El participante establece las diferencias entre textos cortos y otros tipos de textos en el idioma q'eqchi'.					
15	Los participantes identifican los personas e ideas principales					

	al momento de leer sobre la cultura en el idioma q'eqchi'.					
--	--	--	--	--	--	--

## **ANEXO II**

### **CUESTIONARIO PARA PARTICIPANTES DEL PROCESO DE ALFABETIZACIÓN**



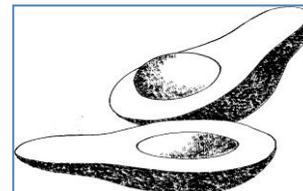
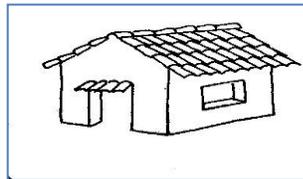
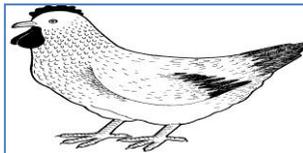
**CUESTIONARIO PARA PARTICIPANTES**

La encuesta tiene por objeto único el estudio, por lo que suplicamos su colaboración en responderla

Fecha: \_\_\_\_\_ Mujer:  Hombre:

K'aleb'aal: \_\_\_\_\_

**XB'EEN K'ANJEL**



o

kaxlan

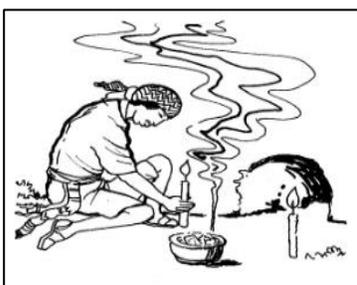
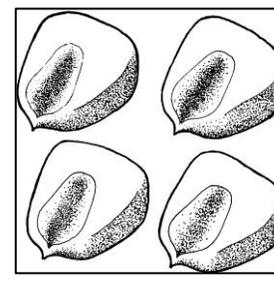
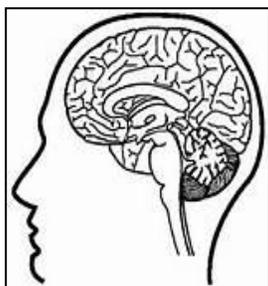
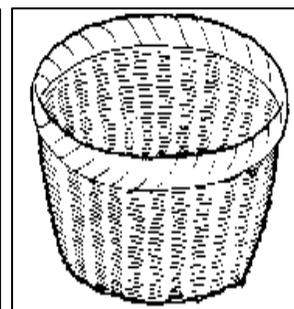
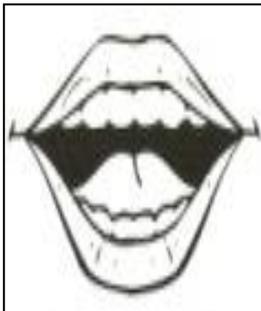
Rik

punit

xorok

ochoch

**XKAB' K'ANJEL: tz'iib'a sa' li yamyo, li nakataw ru chi ru li eetaliil**



## ROX K'ANJEL

1. Xb'een k'anjel: yaab'asi li seeraq' a'in.
2. Ut tz'il rix li seeraq' ut chaq'b'e li patz'om wank sa' xraqik.

### Li awk kok' che'

Li awk che',  
a'an jun li k'anjel jwal us xb'aanunkil,  
sa' xk'ab'a naq li ch'e naxk'anchaq li mu  
ut a'an ajwi' nak'ehok xq'unal ru li loq'laj ch'och'  
re naq na-uuchin li awimq  
cho'q tzekemq li poyanam.

Naraj naxye naq b'arwan li kiche'  
aran wan li xsahilal li ru ch'och'  
ut nakeenak li wank sa' xk'ab'a  
naq sa nahilank li choq ut iq' aran.

Jo'kan naq b'ar maak'a chik li k'iche',  
jwal us rawb'al reeqaj ut b'ar toj wank li k'iche'  
jwal us xraab'al ree naq ink'a taawanq  
majelal sa' xyu'am li poyanam.

Li xyok'b'al li k'iche'  
ink'a us xb'aan naq nak'eemank reetal  
naq rik'in a'in yoo chi sachk li yu'am ha'  
ut yo chi chaqik li ch'och'.

Jo'kan laa'at komon nakawil li ch'a'ajkilal  
rik'in xmajelal li ha',  
us raj naq tatk'a'uxlaaq chirix a na'leb' a'in,  
naru nakat okenk chi xkolb'al xix li qasutam  
reenaq junelik wanq li qatzekemq.

**Kok patz'om chi rix li seeraq' xayaab'asi:**

- Rik'in xyok'b'al li \_\_\_\_\_ yoo chi sachk li \_\_\_\_\_.
  
- Ma us xyok'b'al li k'iche': \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
  
- Ma nasach li yu'am naq maak'a li k'iche' \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
  
- Ma naru nakatokenk chi xkolb'al rix li k'iche' \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
  
- K'a' ru li na'leb' xataw chisa' li seeraq \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**CRITERIOS DE CALIFICACIÓN Y VALORACIÓN DE CUESTIONARIO A  
PARTICIPANTES SOBRE ESCRITURA**

**PRIMERA SERIE:**

<b>CRITERIO</b>	5 respuestas correctas	4 respuestas correctas	3 respuestas correctas	2 respuestas correctas	1 respuestas correctas
<b>PUNTEO</b>	8.1 a 10 puntos	6.1 a 8.0 puntos	4.1 a 6.0 puntos	2.1 a 4.0 puntos	0 a 2.0 puntos

**SEGUNDA SERIE:**

<b>CRITERIO</b>	La redacción fue cubierta ampliamente, tuvo una idea central bien desarrollada. No tuvo faltas ortográficas.	La redacción fue cubierto ampliamente, tuvo una idea central, pero comete algunos errores ortográficos	La redacción fue cubierta, tuvo una idea central de lo escrito, comete errores ortográficos.	La redacción fue cubierta, no tuvo idea de lo escrito, comete frecuentemente errores ortográficos.	La redacción fue pobre, tuvo alguna idea central de lo escrito, no se comprende la redacción.
<b>PUNTEO</b>	8.1 a 10 puntos	6.1 a 8.0 puntos	4.1 a 6.0 puntos	2.1 a 4.0 puntos	0 a 2.0 puntos

**CUARTA SERIE:**

<b>CRITERIO</b>	La frase se completó de manera satisfactoria.	La frase se completó de manera satisfactoria, pero con errores ortográficos.	Completa la frase pero no pudo completar la idea correctamente.	Completa la frase, pero no expresa la idea correctamente y comete errores ortográficos.	No completo la frase, tuvo alguna idea de lo leído y comete frecuentemente errores ortográficos.
<b>PUNTEO</b>	8.1 a 10 puntos	6.1 a 8.0 puntos	4.1 a 6.0 puntos	2.1 a 4.0 puntos	0 a 2.0 puntos

## CRITERIOS DE CALIFICACIÓN Y VALORACIÓN DE CUESTIONARIO A PARTICIPANTES SOBRE LECTURA

**TERCERA SERIE:**

### LISTA DE COTEJO PARA CALIFICAR LA LECTURA

Nombre del participante: \_\_\_\_\_ Comunidad: \_\_\_\_\_

No.	PARTICIPANTE	PRONUNCIACIÓN	ENTONACIÓN DE PALABRAS COMPLETAS	IDENTIFICACIÓN DE LAS GRAFÍAS	USO DE SIGNOS DE PUNTUACIÓN	SEGURIDAD AL LEER	TOTAL DE PUNTEO

#### **ESCALA DE PUNTUACIÓN:**

- a) **Insatisfactorio:** Obtuvo entre 0 a 3.0 puntos. El desempeño demuestra una debilidad significativa en el logro de las competencias.
  
- b) **Debe mejorar:** Obtuvo entre 3.1 a 5.9 puntos. El desempeño demuestra una cierta debilidad en el logro de las competencias.
  
- c) **Satisfactorio:** Obtuvo entre 6.0 a 8.0 puntos. El desempeño demuestra el logro de las competencias.
  
- d) **Excelente:** Obtuvo entre 8.1 a 10 puntos. El desempeño supera el logro de las competencias.

## **ANEXO III**

### **ENTREVISTA PARA ALFABETIZADORES Y ALFABETIZADORAS DEL PROCESO DE ALFABETIZACIÓN**



## ENTREVISTA PARA ALFABETIZADORES Y ALFABETIZADORAS

La encuesta tiene por objeto único el estudio, por lo que suplicamos su colaboración en responderla

Fecha: \_\_\_\_\_ Mujer:  Hombre:

Nombre: \_\_\_\_\_ Comunidad: \_\_\_\_\_

**INSTRUCCIONES:** A continuación aparecen varias preguntas, responda dentro del cuadro, y de acuerdo a su experiencia en el centro de alfabetización.

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

TOTALMENTE DE ACUERDO: TDA	DE ACUERDO: DA	INDECISO: I	EN DESACUERDO: ED	TOTALMENTE EN DESACUERDO: TD
-------------------------------	-------------------	----------------	----------------------	---------------------------------

No.	PREGUNTA	TDA	DA	I	ED	TD
1	Los participantes obtienen nuevos conocimientos durante el proceso de alfabetización					
2	Los participantes obtienen beneficios individuales, familiares y comunitarios durante el proceso.					
3	Los participantes asisten alegres al proceso de alfabetización.					
4	Los participantes resuelven casos de lectura y escritura en situaciones reales					
5	Al adulto le interesa aprender a leer y escribir rápidamente					
6	Los programas de alfabetización responden a las necesidades de la población q'eqchi'.					
7	El participante del proceso de alfabetización muestra seguridad cuando participa en su aprendizaje.					
8	Los participantes entienden la información que contienen las cartillas de estudio.					
9	Los participantes saben seguir instrucciones en el proceso de alfabetización					
10	Los participantes saben describir gráficas y objetos reales.					
11	El participante lee en su idioma materno diferentes textos sobre su cultura, los que recrea y fortalecen su lengua.					
12	El participante conserva y desarrolla el vocabulario de su idioma materno.					
13	El participante organiza palabras, frases y oraciones en forma oral y escrita en el idioma q'eqchi'.					
14	El participante establece las diferencias entre textos cortos y otros tipos de textos en el idioma q'eqchi'.					
15	Los participantes identifican las personas e ideas principales al momento de leer en el idioma q'eqchi'.					

## **ANEXO IV**

**CUADROS ESTADISTICOS PARA ESTABLECIMIENTOS DE LAS MEDIDAS  
DE TENDENCIA CENTRAL EN RELACION A LA LECTURA Y ESCRITURA EN  
LENGUA MATERNA DE LOS ALFABETIZANDOS (L1)**

**RESUMEN DE LOS RESULTADOS DE CADA ALFABETIZANDO  
ENTREVISTADO EN RELACION A SU DOMINIO DE ESCRITURA EN LENGUA  
MATERNA (L1)**

**TABLA No. 1**

<b>Código y numero del entrevistado</b>	<b>PRIMERA SERIE Identificación y relacionamiento</b>	<b>SEGUNDA SERIE Construcción de ideas y pensamiento</b>	<b>CUARTA SERIE Frases de completación y memoria</b>
1	3	2	4
2	3	2	3.5
3	3	2.5	3
4	3	2.5	3
5	3	2	3.5
6	3	2.5	3
7	3	2.4	2.9
8	3	2.4	2.9
9	3	2.4	3.5
10	3	2.4	3.5
11	3	2.4	4
12	3	1.2	3
13	3	2.4	3.5
14	3	2.4	3.5
15	3	2.4	3.5
16	3	2.4	2.9
17	3	2.5	3
18	3	2.5	3
19	3	2.5	3
20	3	2	2
21	2.4	1.5	3
22	2.4	2	1
23	2.4	2.5	3
24	3	2	2
25	3	2.5	1.5
26	2.4	2	1
27	3	2	1.8
28	1.8	1.3	0
29	3	3	4
30	3	2.5	3
31	3	2.5	4
32	3	2.5	3.2

<b>Código y número del entrevistado</b>	<b>PRIMERA SERIE Identificación y relacionamiento</b>	<b>SEGUNDA SERIE Construcción de ideas y pensamiento</b>	<b>CUARTA SERIE Frases de completación y memoria</b>
33	0	2	3
34	3	3	2
35	3	3	3
36	3	2.5	4
37	3	3	4
38	3	2.5	4
39	3	3	3
40	3	3	4
41	3	2.5	4
42	3	2.6	3
43	3	1.5	3
44	2.4	2.5	2.5
45	2.4	3	3.5
46	2.4	3	4
47	3	2.5	4
48	2.4	2.5	3
49	3	2.5	3.5

**RESUMEN DE LOS RESULTADOS DE CADA ALFABETIZANDO  
ENTREVISTADO EN RELACION A SU DOMINIO DE LECTURA EN LENGUA  
MATERNA (L1)**

**TABLA No. 2**

<b>Código del entrevistado</b>	<b>PRONUNCIACION</b>	<b>DECODIFICACION DE PALABRAS</b>	<b>IDENTIFICACION DE GRAFIAS</b>	<b>USO DE SIGNOS DE PUNTUACION</b>	<b>FLUIDEZ Y SEGURIDAD AL LEER</b>
1	3.2	3.2	3.2	3.2	4
2	4	4	4	3.2	4
3	0.8	1.6	2.4	0.8	0.8
4	2.4	2.4	2.4	0.8	0.8
5	2.4	3.2	4	2.4	2.4
6	2.4	2.4	3.2	2.4	2.4
7	4	3.2	4	2.4	4
8	3.2	2.4	3.2	2.4	3.2
9	4	3.2	3.2	2.4	4
10	4	4	4	3.2	4
11	4	4	4	3.2	4
12	3.2	1.6	2.4	2.4	3.2
13	4	3.2	3.2	2.4	4
14	3.2	2.4	1.6	1.6	2.4
15	3.2	2.4	1.6	2.4	2.4
16	2.4	1.6	1.6	2.4	1.6
17	1.6	2.4	1.6	1.6	2.4
18	4	3.2	4	4	3.2
19	1.6	2.4	1.6	1.6	2.4
20	1.6	2.4	1.6	1.6	2.4
21	1.6	2.4	1.6	1.6	2.4
22	1.6	2.4	1.6	1.6	2.4
23	4	3.2	4	3.2	4
24	4	3.2	4	3.2	4
25	4	3.2	4	3.2	4
26	4	4	4	3.2	3.2
27	4	4	4	3.2	3.2
28	4	3.2	4	3.2	3.2
29	4	2.4	3.2	4	4
30	2.4	1.6	0.8	0.8	2.4

<b>Código del entrevistado</b>	<b>PRONUNCIACION</b>	<b>DECODIFICACION DE PALABRAS</b>	<b>IDENTIFICACION DE GRAFIAS</b>	<b>USO DE SIGNOS DE PUNTUACION</b>	<b>FLUIDEZ Y SEGURIDAD AL LEER</b>
31	2.4	3.2	2.4	1.6	4
32	4	4	4	4	4
33	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
34	1.6	1.6	1.6	1.6	2.4
35	4	4	4	4	4
36	3.2	4	2.4	4	4
37	4	2.4	4	4	4
38	4	4	4	4	4
39	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
40	4	4	4	4	4
41	4	3.2	4	4	4
42	4	4	3.2	4	3.2
43	4	4	4	4	4
44	4	4	3.2	4	3.2
45	3.2	2.4	3.2	2.4	2.4
46	4	4	3.2	4	3.2
47	4	4	3.2	4	3.2
48	4	4	4	4	4
49	4	4	4	4	4